

Die Fledermaus

Operette in drei Acten

Gesangs-Text von
Carl Haffner und **Richard Genée**

Musik von
Johann Strauss

Dialoge von
Cornelius Obonya und **Carolin Pienkos**

basierend auf einer Fassung von **Gerhard Bronner**

PERSONEN

Gabriel von Eisenstein , Banker	Tenor
Rosalinde , seine Frau	Sopran
Frank , Leiter der Justizanstalt	Bariton
Orlofskaya , eine russische Oligarchin	Mezzosopran
Alfredo , ein Tenor	Tenor
Dr. Falke , ein Unternehmer	Tenor
Dr. Blind , eine Rechtsanwalt	Bass
Adele , eine Hausangestellte	Sopran
Ida , eine Glamourgirl	Sopran
Ali Bey , Ägypter	Tenor
Ramusin , russischer Gesandtschaftsattaché	Tenor
Cariconi , ein Marquis	Bass
Murray , Amerikaner	Bass
Melanie, Faustine, Felicita, Sidi, Minnie, Hermine, Natalie, Sabine, Silvia,	
Partygäste der Orlofskaya	Sopran und Alt
Frosch , eine Justizwache	Sprechrolle
Vier weitere Diener	Tenor und Bass
Ein Amtsdienner	Stumm

Partypaste. Personal. Security. Tänzerinnen und Tänzer.

Ort der Handlung: Ein exklusiver Wintersport Ort in den Österreichischer Alpen.
Zeit: 21. Jahrhundert.

Uraufführung:
5. April 1874, Wien, Theater an der Wien

Il pipistrello

Operetta in tre atti

Testo cantato di
Carl Haffner e Richard Genée

Musica di
Johann Strauss

Dialoghi elaborati da
Cornelius Obonya e Carolin Pienkos

dall'edizione di **Gerhard Bronner**

Traduzione italiana di
Adriano Murelli

PERSONAGGI

Gabriel von Eisenstein , banchiere	tenore
Rosalinde , sua moglie	soprano
Frank , direttore di prigione	baritono
Orlovskaja , oligarca russa	mezzosoprano
Alfredo , un tenore	tenore
Dr. Falke , un imprenditore	tenore
Dr. Blind , un avvocato	basso
Adele , una cameriera	soprano
Ida , una ragazza immagine	soprano
Ali Bey , un egiziano	tenore
Ramusin , attaché di legazione russo	tenore
Cariconi , un marchese	basso
Murray , un americano	basso
Melanie, Faustine, Felicità, Sidi, Minnie, Hermine, Natalie, Sabine, Silvia, ospiti al party della Orlovskaja	soprani e contralti
Frosch , una guardia carceraria	recitante
Quattro servitori	tenori e bassi
Un usciere	muto

Ospiti del party. Personale. Sicurezza. Ballerine e ballerini.

Luogo dell'azione: località esclusiva per sport invernali nelle Alpi austriache.
Tempo dell'azione: XXI secolo.

Prima rappresentazione assoluta:
Vienna, Theater an der Wien, 5 aprile 1874

Prima rappresentazione al Teatro alla Scala

(Edizione critica secondo la Johann Strauss Complete Edition di Universal Edition AG e Verlag Doblinger, Wien;
in collaborazione con la Johann-Strauss-Gesellschaft, Wien, © 1975; rappresentante per l'Italia Casa Ricordi, Milano)

ERSTER AUFZUG

[Ouverture]

Zimmer mit Mittel- und Seitentüren im Hause Eisensteins.

Alfredo hinter der Szene. Später Adele.

[Nr. 1 Introduction]

Alfredo

(singt)

Täubchen, das entflattert ist, stille mein
Täubchen, das ich oft geküsst, laß dich wieder
[Verlangen,
[fangen!

Adele

(im Wachtraum)

Was ist denn das für ein Gewinsel? Nicht
aufhören, nicht aufhören...

Alfredo

(singt)

Täubchen, holdes Täubchen mein, komm,
[o komm geschwinde;
sehnsuchtsvoll gedenk ich Dein, holde Rosalinde.

Adele

Was?

Alfredo

(singt)

Sehnsuchtsvoll gedenk ich dein, holde Rosalinde.

Adele

Rosalinde? Sie, eine Adele ist hier, keine Rosalinde.
(SMS-Ton vom Smartphone. Sie sucht das Handy)

[Nr. 1a Allegro]

Adele

Hahahaha, ach!

[Dialog]

Alfredo

(singt)

Täubchen, das entflattert ist, stille mein Verlangen.

Adele

Träum' ich oder wach' ich?

PRIMO ATTO

[Ouverture]

Una stanza con porte al centro e porte laterali in casa Eisenstein.

Alfredo dietro le quinte. Poi Adele.

[1. Introduzione]

Alfredo

(canta)

Tortorella, cuore mio, che già t'involasti,
io mi struggo nel disio dei passati fasti!

Adele

(sovrappensiero)

Ma cos'è questa lagna? Non smetta,
non smetta...

Alfredo

(canta)

Tortorella del mio cuor, orsù, torna a me;
Rosalinde, il mio pensier vola sempre a te.

Adele

Cosa?

Alfredo

(canta)

Rosalinde, il mio pensier vola sempre a te.

Adele

Rosalinde? Senta, io sono Adele, non Rosalinde.
(suono di un SMS che arriva sullo smartphone. Adele cerca il cellulare)

[1a. Allegro]

Adele

Ah ah ah ah, oh!

[Dialogo]

Alfredo

(canta)

Tortorella, cuore mio, che già t'involasti.

Adele

Sogno o son desta?

Alfredo*(singt)*

Täubchen, das ich oft geküsst, lass dich wieder fangen.

Adele

Fangen?

Rosalinde*(aus Off)*

Adele!

(Alfredo entdeckt Adele)

Rosalinde*(entdeckt Adele)*

Adele! Was machst du denn da?

Adele

Jetzt heraus mit der Geschichte, sie ist kurz aber rührend.

[Nr. 1b]

Adele*(schluchzend)*

Ach, ich darf nicht hin zu dir
und du sehnst dich so nach mir,
deiner heißgeliebten Nichte;
gar zu traurig ist die G'schichte!
Ach, warum schuf die Natur
mich zur Kammerjungfer nur!

Rosalinde

Du darfst heut nicht zu ihr,
und wenn sie sich auch sehnt nach Dir!
Wohl traurig klingt die G'schichte
von der geliebten Nichte.
Ja warum schuf die Natur
Dich zur Kammerjungfer nur!

[Dialog]

Adele*(singt)*

Meine Tante ist erkrankt und weil sie nach mir verlangt, bitte ich mir frei zu geben, sonst wir sie's nicht überleben.

Rosalinde*(singt)*

Heute geht es leider nicht. Heute ruft dich hier die Pflicht. Heute ruft dich hier die Pflicht.
(Musik setzt kurz aus)

Adele*(heult auf)*

Jaaaaa...

Alfredo*(canta)*

... io mi struggo nel disio dei passati fasti.

Adele

Fasti?

Rosalinde*(da fuori)*

Adele!

(Alfredo vede Adele)

Rosalinde*(vede Adele)*

Adele! Che ci fai tu qui?

Adele

È ora di tirare fuori la mia storia. Sarà breve, ma commovente.

[1b]

Adele*(tra i singhiozzi)*

Da te non posso venire,
anche se mi vuoi vedere,
l'adorata tua nipote;
tutto ciò quanto mi scuote!
O natura, o natura,
perché mi hai fatta cameriera?

Rosalinde

No, da lei non puoi andare,
anche se ti vuol vedere.
Quant'è triste questa storia
della nipote tanto amata.
O natura, o natura
perché l'hai fatta cameriera?

[Dialog]

Adele*(canta)*

La mia cara zia è malata e mi chiama al capezzale,
La prego, mi lasci andare, o mi muore di crepacuore.

Rosalinde*(canta)*

Oggi proprio non si può. C'è da fare, quindi no. C'è da fare, quindi no.
(la musica s'interrompe brevemente)

Adele*(scoppia a piangere)*

Siiiiiii...

[Nr. 1a Moderato]

Adele

Das schreibt meine Schwester Ida,
die ist nämlich beim Ballett:

(lesend)

“Wir sind heut’ auf einer Villa,
wo es hergeht flott und nett.

Mäzenin Orlofskaya, der reiche Suitier,
giebt heute Abend dort ein grand-Souper.

Kannst du eine Toilette von deiner Gnäd’gen
[anexiren]

und elegant dich präsentiren,
so will ich gern dich ein dort führen.

Mach’ dich frei nur, und ich wette,
du wirst gut dich amüsieren;

Langeweile giebt es nie da!”

Ach, ich glaub’s, ich zweifle nicht,
wär’ gar zu gern von der Parthie;

aber schwierig ist die G’schicht;

könnt ich nur fort, wüßt ich nur wie?

Ach! Wenn ich jenes Täubchen wär’,

fliegen könnte hin und her,

mich in Wonne und Vergnügen

in dem blauen Äther wiegen,

ach, warum schufst du, Natur,

mich zur Kammerjungfer nur?

mich zur Kammerjungfer nur!

[Dialog]

Alfredo

(singt)

Täubchen, das entflattert ist, stille mein
[Verlangen...]

Rosalinde

O mio Dio!

Alfredo

Täubchen, das ich oft geküsst.

Rosalinde

Ma è Alfredo. È impazzito!

(Sie sucht ihn im Garten. Adele tritt heulend auf, bringt Getränk rein und kommentiert Gesang)

Alfredo

(singt)

Lass dich wieder fangen.

(Rosalinde öffnet das Fenster)

Alfredo

(singt)

Täubchen, holdes Täubchen mein, komm, o

[1a. Moderato]

Adele

Mi scrive mia sorella Ida,
che lavora al balletto:

(legge)

“In una villa oggi ci troveremo
e con grande allegria ci divertiremo.

La mecenate Orlovsckaja, ricca e famosa,
stasera offre una cena sontuosa.

Metti un abito della tua signora,

acconciati elegante da testa a piedi
e io ti ci porto volentieri.

Prenditi la serata libera, vedrai
che molto ti divertirai;

lì non ci si annoia mai!”

Ah, non ho dubbi, sono certa,
andrei eccome a quella festa!

Ma non è semplice la situazione:

me ne andrei, se sapessi come!

Ah, fossi io quell’amata tortora

che s’invola e poi ritorna

tra divertimenti e piaceri

cullata nell’azzurro dei cieli...

O natura, o natura,

perché mi hai fatta cameriera?

Perché mi hai fatta cameriera?

[Dialogo]

Alfredo

(canta)

Tortorella, amore mio, che già t’involasti...

Rosalinde

O mio Dio!

Alfredo

Io mi struggo nel disio.

Rosalinde

Ma è Alfredo. È impazzito!

(lo cerca in giardino. Adele entra piangendo, porta le bevande nella stanza e commenta il canto di Alfredo)

Alfredo

(canta)

Dei passati fasti.

(Rosalinde apre la finestra)

Alfredo

(canta)

Tortorella del mio cuor, orsù, torna a me.

komm geschwinde;
sehnsuchtsvoll gedenk ich dein, holde Rosalinde.

Adele

Sehnsuchtsvoll...
(*geht ab*)

Alfredo

Sehnsuchtsvoll gedenk ich dein, holde Rosalinde.
(*auf letzte "Rosalinde" stürmt Alfredo durch Fenster rein*)
Eccomi qua!

Rosalinde

Alfredo, wo kommst du denn her?

Alfredo

Nicht über einen Balkone und doch bin ich ein Romeo.

Rosalinde

Aber hier gibt es keine Julia mehr, ich bin verheiratet.

Alfredo

Das geniert mich nicht.

Rosalinde

Aber mich geniert es. Bleib da, wo du bist, mein Mann kommt jeden Moment.

Alfredo

Tuo marito? Come puoi pensare a quel fellone che ti ha involato alle mie brame?
(*singt*)

Rosalinde

(*auf Gesang*)
Basta con queste avance. Mein Mann kommt gleich.

Alfredo

Dein Mann kann nicht kommen, der müssen brummen Nächte fünf Wochen.
(*singt neue Arie*)

Rosalinde

Amore di qua, amore di là! Basta!
Vattene ora, per favore, vai.

Alfredo

Gut, ich gehe. Me ne vado a condizione di poter tornare quando tuo marito se n'è andato.

Rosalinde,
il mio pensier vola sempre a te.

Adele

Sempre a te...
(*esce*)

Alfredo

Rosalinde, il mio pensier vola sempre a te.
(*sulle parole "a te" Alfredo entra con un salto dalla finestra*)
Eccomi qua!

Rosalinde

Alfredo, da dove sei passato?

Alfredo

Non dal balcone, eppure in qualche modo mi sento un Romeo.

Rosalinde

Sì, ma senza la sua Giulietta. Ti ricordo che sono sposata.

Alfredo

Per me non è un problema.

Rosalinde

Per me invece sì. Resta dove sei, mio marito potrebbe arrivare da un momento all'altro.

Alfredo

Tuo marito? Come puoi pensare a quel fellone che ti ha involato alle mie brame?
(*Alfredo continua a cantare la stessa aria*)

Rosalinde

(*sul canto*)
Basta con queste avance. Mio marito arriva subito.

Alfredo

Tuo marito non può arrivare, deve starsene in gattabuia cinque settimane.
(*canta una nuova aria*)

Rosalinde

Amore di qua, amore di là! Basta!
Vattene ora, per favore, vai.

Alfredo

Va bene, me ne vado. Me ne vado a condizione di poter tornare quando tuo marito se n'è andato.

Rosalinde

Um Himmels Willen, nein.

Alfredo

Nein, dann ich müssen brauchen Gewalt.
(singt weitere Arie)

Rosalinde

Cielo, mio marito!

Alfredo

Das geniert mich nicht! Maestro...
(Orchester beginnt zu spielen. Er singt)

Rosalinde

Mio marito, schnell, raus in den Garten.

Alfredo

Io?

Rosalinde

Basta! Fuori!
(Alfredo tut es. Ab. Man hört Eisenstein und Blind aus Off streiten. Auftritt)

[Nr. 2 Terzett]

Eisenstein

(aufgeregt eintretend)
Nein, mit solchen Advokaten
ist verkauft man und verrathen!
Da verliert man die Geduld!

Rosalinde

Nur Geduld!

Blind

Nur Geduld!

Eisenstein

Statt daß jetzt die Sach beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet,
und daran ist er nur schuld!

Blind

Wer ist schuld?

Rosalinde

Der ist schuld? Der wäre schuld?

Eisenstein

Ja, der ist ganz allein nur schuld!

Rosalinde.

Der Herr Notar?

Rosalinde

Per carità, no.

Alfredo

D'accordo, allora dovrò usare la violenza.
(canta un'altra aria)

Rosalinde

Cielo, mio marito!

Alfredo

Per me non è un problema! Maestro...
(l'orchestra comincia a suonare. Canta)

Rosalinde

Mio marito! Presto, nasconditi in giardino!

Alfredo

Io?

Rosalinde

Basta! Fuori!
(Alfredo esce. Si sentono Eisenstein e Blind che discutono fuori scena. Poi entrano)

[2. Terzetto]

Eisenstein

(entra agitato)
Con un simile avvocato
sei perduto, sei spacciato!
Ti vien meno la pazienza!

Rosalinde

Su, pazienza!

Blind

Su, pazienza!

Eisenstein

Ora, invece che risolto,
il problema si è contorto,
e la colpa è solo sua!

Blind

Colpa di chi?

Rosalinde

Colpa sua? Sarebbe colpa sua?

Eisenstein

Sì, solo e soltanto sua!

Rosalinde

Del signor notaio?

Blind

Das ist nicht wahr!

Eisenstein

Du wirst schon sehn!

Rosalinde

Was ist geschehn? Erkläre dich!

Eisenstein

So höre mich!

Blind

Nein, erst will ich vertheid'gen mich!

Eisenstein

Ersparen Sie sich diese Müh,
so Etwas ist nicht zu vertheid'gen!

Blind

Mir scheint Sie wollen mich beleid'gen?

Rosalinde

Nur ruhig Blut, warum die Wuth?

Eisenstein

Der Herr Notar schwatzt wie ein Staar!

Blind

Herr Eisenstein fing an zu schrein!

Eisenstein

Sie stottern ja bei jedem Wort!

Blind

Sie schimpfen ja in Einem fort!

Eisenstein

Sie krähen wie ein Hahn!

Blind

Sie sind ein Grobian!

Eisenstein

Sie sind ein Dummrian!

Blind

Sie sind sehr inhuman!
Sie rasen wie im Fieberwahn
und kollern wie ein Puterhahn!

Eisenstein

Sie reden lauter Lebertran
und drehn sich wie ein Wetterhahn!

Blind

Non è vero!

Eisenstein

Ora vedrai!

Rosalinde

Che è successo? Spiegami!

Eisenstein

Ascoltami!

Blind

No, voglio prima difendermi!

Eisenstein

Si risparmi la fatica,
qui c'è poco da difendersi!

Blind

A me pare che Lei voglia offendermi?

Rosalinde

Calma e sangue freddo, perché questa collera?

Eisenstein

Il signor notaio vaneggia come un folle!

Blind

Ha cominciato il signor Eisenstein a gridare!

Eisenstein

Lei balbetta a ogni parola!

Blind

E Lei insulta con ogni parola!

Eisenstein

Lei gracchia come una cornacchia.

Blind

Lei è uno zotico!

Eisenstein

E Lei è uno stupido!

Blind

Lei è spietato!
Lei mi sembra un cane rabbioso
ed è tronfio come un tacchino!

Eisenstein

Lei non fa altro che sputare fiele
ed è matto come un cavallo!

Rosalinde

(zu Eisenstein)

Doch schone dein Organ,
es sei nun abgethan!

(zu Blind)

Das Beste wär', Sie gehn hinaus,
sonst wird noch ein Scandal daraus!

Eisenstein

Ja, sie hat Recht, gehn sie hinaus,
sonst wird noch ein Scandal daraus!

Blind

Nein, diesen Ton hält man nicht aus,
ich geh' hinaus!
Ich gehe schon, ja, ja, ich geh, aus diesem

[Haus!

(Blind ab)

Rosalinde

Beruh'ge endlich diese Wuth;
verurtheilt bist Du; nun denn, gut;
ergib Dich drein, und nach fünf Tagen,
schon nach fünf Tagen ist die G'schichte
[abgemacht!

Eisenstein

Fünf Tage sagst Du? Jetzt sind's gar acht!
Man hat mir drei dazu geschlagen,
so weit hat's dieser Mensch gebracht;
noch heute soll ich stellen mich,
und komm ich nicht, so holt man mich.

Rosalinde

Das ist zu stark, das muß ich sagen!

Eisenstein

Nicht wahr?

Rosalinde

Ach, mein armer, armer Mann,
noch heute also muß Du dran?
Was kann ich Dir zum Troste sagen?
Wie soll ich das ertragen?

Eisenstein

Ach, mit solchen Advocaten
ist verkauft man und verrathen,
da verliert man die Geduld.

Rosalinde

Und daran ist der nur schuld!

Blind

(tritt wieder ein)

Wer ist schuld?

Rosalinde

(a Eisenstein)

Non affaticare la voce,
calmati, adesso!

(a Blind)

Forse è meglio che Lei vada,
o succede un putiferio!

Eisenstein

Sì, ha ragione, su, ci lasci,
o succede un putiferio!

Blind

Questo tono non mi piace,
sì, vi lascio!
Me ne vado, sì, sì, me ne vado da questa casa!

(Blind esce)

Rosalinde

Calma dunque la tua rabbia;
condannato? Be', pazienza;
rassegnati, e tra cinque giorni,
tra soli cinque giorni sarà tutto finito!

Eisenstein

Cinque giorni, dici? Adesso sono otto!
Me ne hanno dati tre in aggiunta,
vedi cosa è riuscito a combinare quest'uomo;
in galera oggi stesso mi devo presentare,
altrimenti mi verranno a prelevare.

Rosalinde

Questo è un po' troppo, devo dire!

Eisenstein

Non è vero?

Rosalinde

Ah, mio povero, mio povero marito,
oggi stesso in prigione devi andare?
Con che parole ti posso consolare?
Tutto questo come lo posso sopportare?

Eisenstein

Con un simile avvocato
sei perduto, sei spacciato,
Ti vien meno la pazienza.

Rosalinde

E la colpa è solo sua!

Blind

(rientra)

Colpa di chi?

Rosalinde

Sie sind schuld!

Eisenstein

Der ist ganz allein nur schuld!

Blind

Wenn Sie nur erst wieder frei,
processiren wir aufs Neu
und ich werde Ihnen dann schon zeigen,
[was ich kann:

Recurriren, appelliren, reclamiren,
revidiren, recipiren, subvertiren,
devolviren, insolviren, protestiren,
liquidiren, excerpiren, extorquiren,
arbitriren, resummiren, exculpiren,
inculpiren, calculiren, concipiren...

Rosalinde und Eisenstein

Hör'n Sie auf, s'ist genug!

Blind

und Sie müssen triumphiren!

Rosalinde

Ob Sie Berge von Papieren
auch dabei zusammen schmieren,
doch Sie werden schließlich sich blamiren,
Ja, ja, ach ja, blamiren!

Eisenstein

Wenn Sie jetzt nicht retiriren,
muß ich Sie hinaus bugsiren
und vielleicht noch schließlich mauschellieren,
muß ich Sie hinaus bugs'ren!

Blind

Recurriren, appelliren, reclamiren,
revidiren, recipiren, subvertiren,
devolviren, involviren, protestiren,
liquidiren, excerpiren, extorquiren,
ja, Sie werden triumphiren,
triumphiren sicherlich!

Rosalinde

Ach, mit solchen Advocaten
ist man übel oft berathen,
und fürwahr, man braucht Geduld, ja Geduld!
Statt daß jetzt die Sach' beendet
hat's noch schlimmer sich gewendet
und nur der allein ist schuld!

Eisenstein

Nein, mit solchen Advocaten
ist verkauft man und verrathen,
und verliert man die Geduld, die Geduld!

Rosalinde

Colpa Sua!

Eisenstein

Sì, solo e soltanto Sua!

Blind

Non appena sarà uscito di galera,
di gran carriera il processo riapriamo
e Le mostrerò quello che so fare:

far ricorso, far appello, far reclamo,
revisionare, recepire, sovvertire,
devolvere, involvere, protestare,
liquidare, eccepire, estorcere,
arbitrare, riassumere, discolpare
incolpare, calcolare, concepire...

Rosalinde e Eisenstein

La smetta, ora, basta!

Blind

E per Lei sarà un trionfo!

Rosalinde

Pur se riempirà d'inchiostro
rotoli interi di carta straccia,
alla fine farà una figuraccia,
oh, sì, sì, una figuraccia!

Eisenstein

Se non si ritira seduta stante,
devo farla uscire a spinte
E magari usare la mano pesante,
devo farla uscire a spinte!

Blind

Far ricorso, far appello, far reclamo,
revisionare, recepire, sovvertire,
devolvere, involvere, protestare,
liquidare, eccepire, estorcere,
oh, per lei sarà un trionfo,
un trionfo, sì, sarà!

Rosalinde

Ah, con simili avvocati
Spesso si è mal consigliati,
C'è bisogno di pazienza, sì pazienza!
Ora, invece che risolto
il problema si è contorto
e la colpa è solo sua!

Eisenstein

Con un simile avvocato
Sei perduto, sei spacciato!
Ti vien meno la pazienza, la pazienza!

Statt daß jetzt die Sach' beendet
hat's noch schlimmer sich gewendet
und daran ist der nur schuld!

Blind

Ach, wir armen Advoaten
sollen immer helfen, raten,
dazu braucht man viel Geduld, viel Geduld!
Statt daß jetzt die Sach' beendet,
hat's noch schlimmer sich gewendet
und daran
(zu Eisenstein)
sind Sie nur schuld!

[Dialog]

Rosalinde

Gabriel, tesoro. Wo willst du hin?

Eisenstein

In einer Stunde muss ich im Gefängnis sein, ich
hab' noch tausend Sachen zu erledigen.
(Eisenstein nach oben ab)

Rosalinde

Adesso devo sbarazzarmi di Adele.
(Ruft) Adele!
(Auftritt Adele)
Heul nicht, vai a comprare qualcosa di buono
da mangiare!

Adele

Qualcosa da wos? Ach, essen.

Rosalinde

Vai da Peck.
(Adele ab. Rosalinde schaut nach Alfredo. Man
hört Dr. Falke im Vorraum)

Adele

Ich bin ech schon weg.
(Adele ab)

Rosalinde

Prima Alfredo, adesso Falke. Almeno non è un
tenore.
(Auftritt Falke und Adele; beobachtet die
herzliche Begrüßung und ab)

Falke

Rosalinde, tesoro!

Rosalinde

Caro Falke! Che sorpresa!

Ora, invece che risolto,
il problema si è contorto,
e la colpa è solo sua!

Blind

Ah, noi poveri avvocati
siamo sempre martoriati,
c'è bisogno di pazienza, di pazienza!
Ora, invece che risolto,
il problema si è contorto
e la colpa
(a Eisenstein)
è solo Sua!

[Dialogo]

Rosalinde

Gabriel, tesoro. Dove vai?

Eisenstein

Tra un'ora devo essere in prigione e ho ancora
un sacco di cose da fare.
(Eisenstein esce diretto al piano superiore)

Rosalinde

Adesso devo sbarazzarmi di Adele.
(Chiama) Adele!
(entra Adele)
Non piangere, vai a comprare qualcosa
di buono da mangiare!

Adele

Qualcosa? Oh, da mangiare.

Rosalinde

Vai da Peck.
(Adele esce. Rosalinde cerca di capire dov'è
nascosto Alfredo. Si sente la voce del dottor
Falke in anticamera)

Adele

Sono già andata.
(Adele esce)

Rosalinde

Prima Alfredo, adesso Falke. Almeno non è un
tenore.
(entrano Falke e Adele; questa osserva il
caloroso saluto tra i due, poi esce)

Falke

Rosalinde, tesoro!

Rosalinde

Caro Falke! Che sorpresa!

Falke

Una sorpresa gradita, spero!

Rosalinde

È da tantissimo che non ci vediamo...

Falke

Oh, sì, troppo tempo.
(*küsst ihr die Hand sehr innig*)

Rosalinde

Ricordati che sono sposata.

Falke

E come posso dimenticarlo? Da quando hai sposato quel bast...

Rosalinde

Stai parlando del mio amato marito.

Falke

Certamente, tesoro, e ho intenzione di vendicarmi di lui.

Rosalinde

Mi pare che tu non sappia perdere.

Falke

E chi dice che ho perso? A proposito, è già dietro le sbarre?

Rosalinde

L'hai saputo?

Falke

E come no? Ne parlano tutti in città. A proposito, perché?

Rosalinde

Oh, evasione fiscale o qualcosa del genere. Otto settimane di prigione.

Falke

Se fossi stato io il giudice, non l'avrei fatto uscire prima di cinque anni.

Rosalinde

Solo perché ho scelto lui invece di te.

Falke

Beh, questo è sicuramente un motivo!

Rosalinde

Perché, ce n'è un altro?

Falke

Una sorpresa gradita, spero!

Rosalinde

È da tantissimo che non ci vediamo...

Falke

Oh, sì, troppo tempo.
(*le fa un baciamento lungo e intenso*)

Rosalinde

Ricordati che sono sposata.

Falke

E come posso dimenticarlo? Da quando hai sposato quel bast...

Rosalinde

Stai parlando del mio amato marito.

Falke

Certamente, tesoro, e ho intenzione di vendicarmi di lui.

Rosalinde

Mi pare che tu non sappia perdere.

Falke

E chi dice che ho perso? A proposito, è già dietro le sbarre?

Rosalinde

L'hai saputo?

Falke

E come no? Ne parlano tutti in città. A proposito, perché?

Rosalinde

Oh, evasione fiscale o qualcosa del genere. Otto settimane di prigione.

Falke

Se fossi stato io il giudice, non l'avrei fatto uscire prima di cinque anni.

Rosalinde

Solo perché ho scelto lui invece di te.

Falke

Beh, questo è sicuramente un motivo!

Rosalinde

Perché, ce n'è un altro?

Falke

Certamente, e ti comunico che tu, mia cara, avrai la tua parte nel mio piano. Come si dice... occhio per occhio, dente per dente e, in questo caso, pipistrello per pipistrello.

Eisenstein

Liebling, hast du den Bauernschrank ausgeräumt? Ich find' mein altes Zeug nicht wieder. Oh, wen sieht mein entzündes Auge, il mio caro vecchio amico, Doktor Fledermaus.

Falke

Mein liber, alter Freund, Eisenstein. Kompliment, Kompliment, mein Lieber, drei Wochen Zulage, das will verdient sein.

(zu Rosalinde)

Non sei contenta di sbarazzarti di lui?

Eisenstein

Bist du noch immer böse wegen der alten Geschichte? Wie sagt man so schön? Glücklich ist, wer vergisst, was doch nicht zu ändern ist.

Falke

Ehm... proprio così.
(Eisenstein kommt die Treppe herunter)

Rosalinde

Vado a tirare fuori i tuoi vecchi vestiti.
(Rosalinde ab, Treppe rauf)

Falke

Du, hör zu, wir haben nicht viel Zeit, ich habe mir einen fabelhaften Trost für dich ausgedacht. Du machst dich jetzt schnell fertig und kommst mit mir.

Eisenstein

Oggi ho già un appuntamento.

Falke

Non preoccuparti. Conosco molto bene il direttore del carcere, der nimmt dich morgen Früh noch mit Handkuss. Heut kommst du mit mir zu einer phänomenalen Party.

Eisenstein

Zu einer Party? Bist du verrückt?

Falke

Sì, mio caro! Zu einer Party der Oligarchin Orlofskaya, mit den charmantesten Damen der hiesigen Gegend.

Falke

Certamente, e ti comunico che tu, mia cara, avrai la tua parte nel mio piano. Come si dice... occhio per occhio, dente per dente e, in questo caso, pipistrello per pipistrello.

Eisenstein

Cara, hai svuotato tu l'armadio di campagna? Non riesco a trovare i miei vecchi vestiti. Toh, cosa vedono le mie fosche pupille, il dottor Pipistrello.

Falke

Eisenstein, il mio caro vecchio amico! Complimenti, complimenti, mio caro. Tre settimane in più ti hanno dato, davvero un bel risultato.

(a Rosalinde)

Non sei contenta di sbarazzarti di lui?

Eisenstein

Sei ancora arrabbiato con me per quella vecchia storia? Com'è che si dice? Felice chi dimentica ciò che non si può cambiare.

Falke

Ehm... proprio così.
(Eisenstein scende dalle scale)

Rosalinde

Vado a tirare fuori i tuoi vecchi vestiti.
(Rosalinde esce, sale le scale)

Falke

Senti, non abbiamo molto tempo. Mi è venuta una splendida idea per addolcirti la prigionia. Adesso ti prepari e vieni con me.

Eisenstein

Oggi ho già un appuntamento.

Falke

Non preoccuparti. Conosco molto bene il direttore del carcere, sarà molto lieto di accoglierti anche domattina presto. Oggi vieni con me a una festa stratosferica.

Eisenstein

A una festa? Sei impazzito?

Falke

Sì, mio caro! Alla festa della milionaria Orlovsckaja, a cui partecipano le dame più affascinanti dei dintorni.

Eisenstein

Ah, mach mich nicht verrückt.
(*singt*)

Falke

(*singt*)
Girls, girls, girls...

Eisenstein

(*stimmt ein*)
Girls, girls, girls.... Ma io devo andare in prigione.

Falke

Morgen dann, morgen! Und vergiss nicht deine Rolex. Deinen berühmten Womanizer, a ciascuna promesso...

Eisenstein

... e a nessuna concesso.
(*holt Uhr aus Safe*)
Du bist ja nur neidisch, weil du dir dieses Sammlerstück nie leisten könntest.
(*Orchester Uhrschlag*)
Un Oyster Perpetual Sea-Dweller del 1967!

[Nr. 3 Duo]

Falke

Komm mit mir zum Souper,
es ist ganz in der Näh!
Eh Du in der stillen Kammer
laborirst am Katzenjammer,
mußt Du Dich des Lebens freun,
ein fideler Bruder sein!
Ballerinen, leicht beschwingt,
in den blendendsten Toiletten
fesseln Dich mit Rosenketten,
wenn die Polka lockend klingt:
Freundchen, glaub mir, das verjüngt!
Bei rauschenden Tönen im blendenden Saal
mit holden Syrenen beim Göttermahl,
da fliehen die Stunden in Lust und Scherz,
da wirst Du gesunden von allem Schmerz;
soll Dir das Gefängniss nicht schädlich sein,
mußt Du Etwas thun, Dich zu zerstreun:
siehst du das ein?

Eisenstein

Das seh ich ein!
Doch meine Frau, die darf's nicht wissen.

Falke

Du wirst zum Abschied zärtlich sie küssen,
sagst: Gute Nacht, mein süßes Kätzchen!

Eisenstein

Ah, mi fai girare la testa.
(*canta*)

Falke

(*canta*)
Girls, girls, girls...

Eisenstein

(*s'inscrive nel canto*)
Girls, girls, girls.... Ma io devo andare in prigione.

Falke

Domani, dai, domani! E non dimenticare di metterti il Rolex, il tuo famoso acchiappafemmine, a ciascuna promesso...

Eisenstein

... e a nessuna concesso.
(*estrae l'orologio dalla cassaforte*)
Sei solo invidioso perché non potresti mai permetterti questo pezzo da collezionisti.
(*l'orchestra batte le ore*)
Un Oyster Perpetual Sea-Dweller del 1967!

[3. Duetto]

Falke

Vieni con me a una cena di gala,
dai, è proprio qui vicino!
Prima che in prigione al fresco
ti lamenti del tuo triste destino,
devi goderti un poco la vita,
sii mio fedele compagno di bevuta!
Ballerine leggere, volteggianti
vestite dei costumi più ammaliati
ti catturano con manette di rose
mentre la polka allettante risuona:
amico, credimi, è un bagno di gioventù!
Tra note inebrianti, nella sala splendente,
un pasto divino, sirene seducenti,
passano le ore tra piacere e divertimenti
e da ogni dolore guarisci e ti riprendi;
se non vuoi che la prigione ti faccia male
per distrarti qualcosa devi fare:
non sei d'accordo con le mie parole?

Eisenstein

Sono d'accordo!
Ma mia moglie non deve sapere.

Falke

Da lei ti congederai con un tenero bacio,
le dirai: Gattina mia, ora ti lascio!

Eisenstein

Nein, nein, mein Mauserl, sage ich,
denn als Katze schleich ich selbst
aus dem Hause mich.

Falke

Denn als Katze schleichst Du selbst
aus dem Hause Dich.

Und während sie schläft ganz fest,
gehst du, statt in Deinen Arrest
mit mir zu dem himmlischen Fest,
mit mir zu dem himmlischen Fest!

Eisenstein

Mit Dir zu dem himmlischen Fest!

Falke

Ich führe Dich ein als Fremden:
"Marquis Renard" sollst dort Du sein!
So wird man nichts erfahren können.
Willst Du?

Eisenstein

Ach, ich wär' schon erbötig.

Falke

Du mußt!

Eisenstein

Wenn nur...

Falke

Du mußt dir's vergönnen,
zur Gesundheit ist's ja nöthig!

Eisenstein

Ja, ich glaub, Du hast Recht,
die Ausred' ist nicht schlecht!

Falke

Soll Dir das Gefängnis nicht schädlich sein...

Eisenstein

Soll mir das Gefängnis nicht schädlich sein...

Eisenstein

Muss ich Etwas thun, mich zu zerstreun.

Falke

... mußt Du etwas thun, Dich zu zerstreun!
So kommst Du?

Eisenstein

Wer kann wider stehn? Ja, ich bin dabei!

Eisenstein

No, no, topolina mia, le dirò,
perché sono io che, ratto,
di casa uscirò come un gatto.

Falke

Perché sei tu che, ratto,
di casa uscirai come un gatto.
E mentre lei nel sonno è già immersa
invece di farti arrestare
mi raggiungi a una festa celestiale,
mi raggiungi a una festa celestiale!

Eisenstein

Ti raggiungo a una festa celestiale!

Falke

Ti presenterò come uno straniero:
"Marchese Renard" sarà il tuo nome!
Così nessuno scoprirà quello vero.
Ci stai?

Eisenstein

Ah, ci starei anche.

Falke

Devi!

Eisenstein

Se solo...

Falke

Te lo devi concedere,
fa bene alla salute!

Eisenstein

Sì, credo che tu abbia ragione,
questa scusa non è niente male!

Falke

Se non vuoi che la prigione ti faccia male...

Eisenstein

Se non voglio che la prigione mi faccia male...

Eisenstein

Per distrarmi qualcosa devo fare.

Falke

... per distrarti qualcosa devi fare!
Allora, vieni?

Eisenstein

Chi può resistere? Ci sto!

Falke

Zum Teufel mit Deiner Leimsiederei!

Falke und Eisenstein

Ein Souper uns heute winkt,
wie noch gar keins dagewesen,
schöne Mädchen, auserlesen;
zwanglos dort man lacht und singt!
La la la la...

(Rosalinde tritt auf und sieht beide tanzen)

[Dialog]

Rosalinde

Che state facendo?

Falke

Un po' di esercizio.

Eisenstein

Ja, eine bisserl Bewegung vor dem langen
Sitzen, weißt, Liebling. Sag einmal, was bringst
du denn da für Fetzen?

Rosalinde

Aber du hast doch gesagt...

Eisenstein

Lass nur gut sein, Liebling, ich find' schon was
passendes. Bis gleich. Servus, Falke.
(Eisenstein ab)

Rosalinde

Ma che cosa gli hai fatto? Sembra un'altra
persona.

Falke

In effetti è un'altra persona. Il tuo maritino non
ha intenzione di entrare in carcere, stasera. Ha
in mente qualcosa di molto diverso.

Rosalinde

Stasera mi sembrano tutti matti.

Falke

Non mi credi? Ti propongo una scommessa. E
se la perdi prometti di fare esattamente quello
che ti dico?

Rosalinde

Dipende da cosa!

Falke

Semplice. Travestirti e partecipare a una
splendida festa questa sera.

Falke

Al diavolo le tue remore!

Falke e Eisenstein

Oggi una cena di gala ci aspetta,
la migliore di tutte, la cena perfetta,
con ragazze sopraffine ed ammalianti;
in piena libertà, tra risa e canti!
La la la la...

(Rosalinde entra e vede i due ballare)

[Dialogo]

Rosalinde

Che state facendo?

Falke

Un po' di esercizio.

Eisenstein

Proprio così, cara, un po' di movimento prima
di andare in prigione. Ma dimmi un po', cosa
sono quegli stracci che mi hai portato?

Rosalinde

Ma tu mi avevi detto...

Eisenstein

Lascia stare, cara, troverò io qualcosa di adatto.
Arrivo subito. Ciao, Falke.
(Eisenstein esce)

Rosalinde

Ma che cosa gli hai fatto? Sembra un'altra
persona.

Falke

In effetti è un'altra persona. Il tuo maritino non
ha intenzione di entrare in carcere, stasera. Ha
in mente qualcosa di molto diverso.

Rosalinde

Stasera mi sembrano tutti matti.

Falke

Non mi credi? Ti propongo una scommessa. E
se la perdi prometti di fare esattamente quello
che ti dico?

Rosalinde

Dipende da cosa!

Falke

Semplice. Travestirti e partecipare a una
splendida festa questa sera.

Rosalinde

Una festa? Che sciocchezze, Falke. E poi non ho niente da mettermi.

Falke

Toh, guarda, per caso ho portato con me una cosuccia di Prada che fa proprio al caso nostro. *(übergibt ihr Paket mit Kleid und Brief)*

Rosalinde

Molto interessante. Ma la scommessa?

Falke

Scommetto che tornerà con smoking, camicia bianca aperta, fascia – e il Rolex!

Rosalinde

Che sciocchezza!

Falke

Scommettiamo?
(sie gibt ihm die Hand)
Avresti dovuto sposare me, tesoro. Stai sprecando il tuo tempo.
(Adele tritt auf mit dem Essen, sieht Falke und Rosalinde in verhänglicher Situation)

Adele

(für sich)
Da schau her... und die will mir keinen Ausgang geben.
Gnädige Frau, das Essen wäre da.
(Auftritt Eisenstein)

Eisenstein

Eccomi qua! Warum schaust du denn so erstaunt?

Rosalinde

Vai in prigione vestito così? Ma che cosa ti sei messo!

Eisenstein

Perché no, mia cara? Selbstrespekt. Man ist ja schließlich nicht irgendwer.

Falke

Capisci cosa intendo?

Rosalinde

Credo di sì. Adele, du kannst dir heute frei nehmen, geh zu deiner Tante oder wohin auch immer du sonst willst.

Adele

Jö, gnädige Frau, vielen Dank, tausend Dank.

Rosalinde

Una festa? Che sciocchezze, Falke. E poi non ho niente da mettermi.

Falke

Toh, guarda, per caso ho portato con me una cosuccia di Prada che fa proprio al caso nostro. *(le dà un pacco con dei vestiti e una lettera)*

Rosalinde

Molto interessante. Ma la scommessa?

Falke

Scommetto che tornerà con smoking, camicia bianca aperta, fascia – e il Rolex!

Rosalinde

Che sciocchezza!

Falke

Scommettiamo?
(gli dà la mano)
Avresti dovuto sposare me, tesoro. Stai sprecando il tuo tempo.
(Adele entra con la cena, vede Falke e Rosalinde in una situazione equivoca)

Adele

(tra sé e sé)
Guarda te... e non mi vuole concedere la serata libera.
Signora, la cena è servita.
(entra Eisenstein)

Eisenstein

Eccomi qua! Perché mi guardi così?

Rosalinde

Vai in prigione vestito così? Ma che cosa ti sei messo!

Eisenstein

Perché no, mia cara? Non voglio fare brutta figura. Alla fine non sono uno qualsiasi.

Falke

Capisci cosa intendo?

Rosalinde

Credo di sì. Adele, prenditi la giornata libera, vai da tua zia o da qualsiasi altra parte.

Adele

D'accordo, signora, grazie tante, grazie mille.

Falke

Bene, tolgo il disturbo. Ci vediamo più tardi.
Auf Wiedersehen, vecchia roccia.

Adele

Kann ich jetzt anrichten?

Eisenstein

Bitte jetzt nicht, ich möchte mir den Appetit
nicht verderben. Ich meine, mir ist der Appetit
vergangen. (Ich muss jetzt gehen.)

*(Orchestereinlage, großes Abschiedsdrama:
"Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind...")*

Rosalinde

Addio, caro Gabriel.

[Nr. 4 Terzett]

Rosalinde

So muß allein ich bleiben,
acht Tage ohne Dich!
Wie soll ich Dir beschreiben
mein Leid so fürchterlich!
Wie werd' ich es ertragen,
daß mich mein Mann verließ?
Wem soll mein Leid ich klagen?
O Gott, wie rührt mich dies!
Ich werde Dein gedenken
des Morgens beim Kaffee,
wenn ich Dir ein will schenken,
die leere Tasse seh;
kann keinen Gruß Dir winken,
aus Jammer werd' ich g'wiß
ihn schwarz und bitter trinken, ach!

Eisenstein

O Gott, wie rührt mich dies!

Eisenstein und Adele

O Gott, wie rührt mich dies!
O je, o je, wie rührt mich dies!

Rosalinde

O Gott, wie rührt mich dies!
O je, o je, wie rührt mich dies!
La la la la!
Wo bleibt die traute Gruppe,
kommt Mittag dann heran?
Zum Rindfleisch wie zur Suppe,
zum Braten keinen Mann!
Und sinkt der nächt'ge Schleier
giebts wieder mir 'nen Riß,
mein Schmerz wird ungeheuer!

Falke

Bene, tolgo il disturbo. Ci vediamo più tardi.
Arrivederci, vecchia roccia.

Adele

Servo in tavola?

Eisenstein

Non ora, per favore, non vorrei rovinarmi
l'appetito. Cioè, volevo dire, mi è passato
l'appetito. (Ora devo andare.)

*(s'inserisce l'orchestra suonando "Leb wohl,
du kühnes, herrliches Kind..." dalla Valchiria
di Wagner)*

Rosalinde

Addio, caro Gabriel.

[4. Terzetto]

Rosalinde

Ahi, dovrò restare sola,
otto giorni senza te!
Come posso raccontare
quanto soffro dentro me!
Come posso sopportare
di restar senza marito?
Con chi mi posso lamentare?
O mio Dio, che gran dolore!
Mi ricorderò di te
la mattina col caffè,
versartelo non potrò,
quando la tua tazza vuota vedrò;
non potrò darti il buongiorno,
e per il dolore, mi è chiaro,
il mio lo berrò nero e amaro, ah!

Eisenstein

O mio Dio, che gran dolore!

Eisenstein e Adele

O mio Dio, che gran dolore!
Che dolore, ohi ohi ohi!

Rosalinde

O mio Dio, che gran dolore!
Che dolore, ohi ohi ohi!
La la la la!
Resterò senza compagno,
quando poi arriva il pranzo?
Ci sia carne oppur minestra,
non ho uomo alla mia destra!
E calando il velo notturno
s'acuirà l'affanno diurno,
sarò preda del dolore!

Eisenstein und Adele

O je, o je, wie rührt mich dies,

Rosalinde

O je, o je, wie rührt mich dies!
La la la la!

Eisenstein

Was soll das Klagen frommen?
Den Kopf verlier' ich schier!

Rosalinde

Mein Kopf ist ganz benommen.

Adele

(die Schüssel mit dem Schweinskopf nehmend)
Den meinen hab' ich hier!

Eisenstein

Leb' wohl, ich muß nun gehen!

Rosalinde

Leb wohl, du mußt nun gehen.

Adele

Leb wohl, er muß nun gehen.

Rosalinde, Adele und Eisenstein

Doch bleibt ein Trost so süß!

Adele

Es giebt ein Wiedersehen! Es giebt ein
Wiedersehen!

Adele und Eisenstein

Es giebt ein Wiedersehen,
o Gott, o je, wie rührt mich dies!

Rosalinde

Es giebt ein Wiedersehen,
o Gott, o je, wie rührt mich dies!
La la la la!

*(Eisenstein tanzt ab. Adele folgt, während
Rosalinde zurückbleibt)*

[Dialog]

Adele

Gnädige Frau, darf ich jetzt zu meiner kranken
Tante?

Rosalinde

Ja, geh doch!
(Adele ab. Rosalinde liest Brief von Falke)
Dunque, hai perso la scommessa. Travestiti da
cantante ungherese e vai alla festa della

Eisenstein e Adele

Che dolore, ohi ohi ohi,

Rosalinde

Che dolore, ohi ohi ohi!
La la la la!

Eisenstein

A che serve lamentarsi?
Io la testa perderò!

Rosalinde

Ho la testa obnubilata.

Adele

(prende la marmitta con la testa di maiale)
Io la mia invece l'ho qua!

Eisenstein

Addio, ora devo andare!

Rosalinde

Addio, ora devi andare.

Adele

Addio, ora deve andare.

Rosalinde, Adele e Eisenstein

Solo una cosa ci consola!

Adele

Presto ci rincontreremo! Presto ci
rincontreremo!

Adele e Eisenstein

Presto ci rincontreremo,
o mio Dio, che gran dolore!

Rosalinde

Presto ci rincontreremo,
o mio Dio, che Gran dolore!
La la la la!

*(Eisenstein esce ballando. Adele lo segue,
mentre Rosalinde rimane in scena)*

[Dialogo]

Adele

Signora, quindi posso andare dalla zia malata?

Rosalinde

Sì, vai pure!
(Adele esce. Rosalinde legge la lettera di Falke)
Dunque, hai perso la scommessa. Travestiti da
cantante ungherese e vai alla festa della

Orlofskaya, dove potrai vedere tuo marito che ti tradisce. Auf Wiedersehen, Falke.

Rosalinde

Dio, quanto odio gli uomini.
Non dovrei sfiorarne mai più neanche uno.
(Alfredo singt aus dem off)

Adele

(auf)
Und da kommt schon der Nächste.
(und ab)

Rosalinde

Alfredo, Alfredo. Mi ero completamente dimenticata di lui. Riuscirò mai a liberarmi di lui?
(Rosalinde sucht ihn an dem Fenster, aus dem er gesprungen ist; Auftritt Alfredo)

Alfredo

Teco io sto.

Rosalinde

Alfredo, non mi aspettavo di trovarti così.

Alfredo

Vedi, in un modo o nell'altro, torno sempre da te!
(singt)

Rosalinde

Alfredo ich bin in Eile, du musst gehen.

Alfredo

Gehen? Ich? Certo che no. Ich habe Zeit. Tutto il tempo del mondo. Alla salute del caro signor Eisenstein, che questa sera mi permette di fargli festa.

Rosalinde

Festa? Das ist eine Idee. Du wirst mich heute Abend begleiten, zu einem Ballo.

Alfredo

Ballo? Heute Abend?

Rosalinde

Vai di sopra e cerca qualcosa di adatto per l'occasione.

Alfredo

Oh, per l'occasione, capisco.
(will ab, bleibt nochmals stehen, singt, ab)

Rosalinde

Per fortuna si è dimostrato ragionevole.
Comunque, non vedo l'ora di fare a quel caro marito una gran bella sorpresa.

Orlovsckaja, dove potrai vedere tuo marito che ti tradisce. Arrivederci, Falke.

Rosalinde

Dio, quanto odio gli uomini.
Non dovrei sfiorarne mai più neanche uno.
(Alfredo canta da fuori scena)

Adele

(entra)
Ecco che arriva il prossimo.
(ed esce)

Rosalinde

Alfredo, Alfredo. Mi ero completamente dimenticata di lui. Riuscirò mai a liberarmi di lui?
(Rosalinde lo cerca alla finestra dalla quale era scappato; entra Alfredo)

Alfredo

Teco io sto.

Rosalinde

Alfredo, non mi aspettavo di trovarti così.

Alfredo

Vedi, in un modo o nell'altro, torno sempre da te!
(canta)

Rosalinde

Alfredo, sono di fretta. Devi andare.

Alfredo

Andare? Io? Certo che no. Io ho tempo. Tutto il tempo del mondo. Alla salute del caro signor Eisenstein, che questa sera mi permette di fargli festa.

Rosalinde

Festa? Potrebbe essere un'idea. Questa sera mi accompagnerai a un ballo.

Alfredo

A un ballo? Stasera?

Rosalinde

Vai di sopra e cerca qualcosa di adatto per l'occasione.

Alfredo

Oh, per l'occasione, capisco.
(vuole uscire, si ferma, canta, poi esce)

Rosalinde

Per fortuna si è dimostrato ragionevole.
Comunque, non vedo l'ora di fare a quel caro marito una gran bella sorpresa.

Alfredo*(tritt auf)*

Che trasformista, eh? Sono pronto per l'occasione.

Rosalinde:

Alfredo, bist du übergeschnappt?

Alfredo

Ja, ich überschnappe vor Liebe.

Rosalinde

Geh weg, sonst schrei' ich um Hilfe.

Alfredo*(singt)*

Piano, pianissimo, senza parlare.

Rosalinde

Nichts piano, pianissimo con fuoco, presto, prestissimo.

*(Alfredo singt)***Rosalinde**

Bitte, nicht singen, alles, nur nicht singen.

Alfredo

Perché no? Du sonst haben immer gerne gehört la mia voce, stimmt's nicht? Allora singen wir, trinken wir.

[Nr. 5a Finale I - Trinklied]

Alfredo

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
trinken macht die Augen hell;
sind die schönen Äuglein klar,
siehst du Alles licht und wahr;
siehst, wie heiße Lieb ein Traum,
der uns äffet sehr,
siehst, wie ew'ge Treue Schaum;
so 'was giebt's nicht mehr!
Flieht auch manche Illusion,
die Dir einst Dein Herz erfreut,
giebt der Wein dir Tröstung schon
durch Vergessenheit!
Glücklich ist, wer vergißt,
was doch nicht zu ändern ist.
Kling, kling, sing, sing, sing, trink mit mir,
sing mit mir, la la la la!

Rosalinde

Ach, was thut man hier?

Alfredo*(entra)*

Che trasformista, eh? Sono pronto per l'occasione.

Rosalinde

Alfredo, sei pazzo?

Alfredo

Sicuro, sono pazzo d'amore.

Rosalinde

Vattene, altrimenti mi metto a urlare.

Alfredo*(canta)*

Piano, pianissimo, senza parlare.

Rosalinde

Niente piano, pianissimo con fuoco, presto, prestissimo.

*(Alfredo canta)***Rosalinde**

Ti prego, non cantare. Tutto quello che vuoi, ma non cantare.

Alfredo

Perché no? Ti è sempre piaciuto ascoltare la mia voce, non è forse così? Allora cantiamo, beviamo.

[5a. Finale I - Canto conviviale]

Alfredo

Bevi, cara, bevi in fretta,
bere rischiara la vista;
quando l'occhio tuo riluce,
vedi tutto nella sua vera luce;
vedi, un sogno è la passione
che ci induce in tentazione,
solo schiuma la fedeltà;
prima c'era, ora più non c'è già!
E se fugge un'illusione,
che già il cuore ti scaldò,
dà consolazione il vino
con il dono dell'oblio!
Felice è chi dimentica
ciò che non si può cambiare.
Tin, tin, canta, canta, canta, bevi con me,
bevi con me, la la la la!

Rosalinde

Ah, che succede qua?

Rosalinde und Alfredo

Glücklich ist, wer vergißt,
was doch nicht zu ändern ist!

Rosalinde

Er geht nicht von hinnen,
schläft hier wohl noch ein;
was soll ich beginnen?

Alfredo

Stoß an! Ach!

Rosalinde

Nein, nein, nein, nein, nein!

Alfredo

Trinke, Liebchen, trinke schnell,
trinken macht die Augen hell!
Mach' doch nur kein böses Gesicht,
sei hübsch lustig, grolle nicht!
Brachst Du einmal auch die Treu,
das sei Dir verziehn;
schwöre wieder mir aufs Neu',
und ich glaub' es kühn!
Glücklich macht uns Illusion,
ist auch kurz die ganze Freud,
sei getrost, ich glaub Dir schon
und bin glücklich heut!

Rosalinde

Ach!

Rosalinde und Alfredo

Glücklich ist, wer vergißt,
was doch nicht zu ändern ist!

[Dialog]

Rosalinde

Oh, Dio mio, sento delle voci. Arriva qualcuno.

Alfredo

Per me non c'è problema.

Rosalinde

Per me sì!

(Auftritt Gefängnisdirektor Frank)

Frank

Erschrecken Sie nicht, gnädige Frau. Ich bin
Gefängnisdirektor Frank und kann mir das
Vergnügen nicht versagen, Ihren renitenten Herrn
Gemahl persönlich in sein Stilleben zu geleiten.

Rosalinde

Aber mein Gemahl ist ja...

Rosalinde e Alfredo

Felice è chi dimentica
ciò che non si può cambiare!

Rosalinde

Costui non se ne va
e s'addormenta qua;
che cosa posso fare?

Alfredo

Brindiamo! Oh!

Rosalinde

No, no, no, no, no!

Alfredo

Bevi, cara, bevi in fretta
bere schiarisce la vista!
Non startene imbronciata,
sii allegra, non rabbiata!
Se pur ci fu infedeltà,
vedrai, ti si perdonerà;
prestami di nuovo giuramento,
io lo accolgo con grande ardimento!
L'illusione ci rende contenti
pur se la gioia dura brevi momenti,
stai tranquilla, io ti credo
e oggi sono contento!

Rosalinde

Ah!

Rosalinde e Alfredo

Felice è chi dimentica
ciò che non si può cambiare!

[Dialogo]

Rosalinde

Oh, Dio mio, sento delle voci. Arriva qualcuno.

Alfredo

Per me non c'è problema.

Rosalinde

Per me sì!

(entra Frank, il direttore della prigione)

Frank

Non si spaventi, signora. Sono Frank, il direttore
della prigione. Non posso negarmi il piacere di
condurre al fresco di persona il Suo renitente
signor marito.

Rosalinde

Ma mio marito è...

Alfredo*(singt)*

Trinke Liebchen, trinke schnell
Trinken macht die Augen hell!

Rosalinde

Schweig, wir sind nicht allein.

Alfredo

Das geniert mich nicht.

Rosalinde

Aber mich geniert es.

Alfredo*(singt)*

Kling, kling, sing, sing, sing, trink mit mir,
sing mit mir!
Nein! Glücklich ist, wer vergißt,
was doch nicht zu ändern ist!
Trink mit mir, sing mit mir, sing, sing, sing!

Alfredo und Frank

Glücklich ist, wer vergißt,
was doch nicht zu ändern ist!

Frank

Sie sehn, ich kann auch gemüthlich sein.
Nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein.

Rosalinde

Was soll ich thun? O welche Pein!

Alfredo

Ich bin nicht Herr von Eisenstein,
bin nicht der, den Sie suchen!

Frank

Sie sind es nicht?

Alfredo

Zum Wetter, nein!

Frank

Nur Ruhe, nicht gleich fluchen!

Rosalinde*(leise zu Alfredo)*

Sie müssen jetzt mein Gatte sein.

Frank*(für sich)*

Sollt ich hintergangen sein?

Alfredo*(canta)*

Bevi, cara, bevi in fretta
bere schiarisce la vista!

Rosalinde

Zitto, non siamo soli.

Alfredo

Per me non è un problema.

Rosalinde

Ma per me sì.

Alfredo*(canta)*

Tin, tin, canta, canta, canta, bevi con me,
bevi con me!
No! Felice è chi dimentica
ciò che non si può cambiare!
Bevi con me, canta con me, canta, canta,
canta!

Alfredo e Frank

Felice è chi dimentica
ciò che non si può cambiare!

Frank

Vede, so anche essere conviviale. Venga
dunque, signor Eisenstein.

Rosalinde

Che fare? Oh, che pena!

Alfredo

Io non sono il signor Eisenstein,
non sono la persona che cerca!

Frank

Non è Lei?

Alfredo

Perdinci, no!

Frank

Stia calmo, non imprechi!

Rosalinde*(ad Alfredo a bassa voce)*

Deve fingere di essere mio marito, adesso.

Frank*(tra sé e sé)*

Che mi stiano prendendo in giro?

[Nr. 5b Couplets]

Rosalinde

Mein Herr, was dächten Sie von mir,
säß ich mit einem Fremden hier,
das wär' doch sonderbar!
Mit solchen Zweifeln treten da
Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah;
beleid'gen mich fürwahr.
Spricht denn diese Situation
hier nicht klar und deutlich schon?
Mit mir so spät im tête-à-tête
ganz traulich und allein;
in dem Costüm so ganz intim
kann nur allein der Gatte sein!

Alfredo und Frank

Mit ihr so spät im tête-à-tête...

Alfredo, Frank und Rosalinde

Ganz traulich und allein,
in dem Costüm so ganz intim
Kann nur allein der Gatte sein!

Rosalinde

Gleich einem Pascha fanden Sie
ihn mir im Schlafrock vis-à-vis,
die Mütze auf dem Haupt.
Daß man bei solchem Bilde noch
ein wenig zweifeln könnte doch
das hätt' ich nie geglaubt.
Sehen Sie doch, wie er gähnt,
wie er sich nach Ruhe sehnt.
Im tête-à-tête mit mir so spät
schlief er beinah schon ein;
so ennüyirt und so blasirt
kann nur allein ein Ehemann sein.

Rosalinde, Alfredo und Frank

Im tête-à-tête mit ihr so spät
schlief er beinah schon ein,
so ennüyirt und so blasirt
kann nur allein der Ehemann sein.

[Nr. 5c Terzett]

Frank

Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,
doch da ich fort nun muß,
so geben Sie, ich bitte sehr,
sich schnell den Abschiedskuß!

Rosalinde

Den Abschiedskuß?

[5b. Strofe con ritornello]

Rosalinde

Signore, se sedessi qui con uno straniero
che si penserebbe di me, invero,
Sarebbe proprio alquanto strano!
Con tali dubbi lei ficca il naso
nel mio matrimonio; non è d'uso
e questa cosa assai m'offende.
Non è già chiara ed evidente
la situazione presente?
Solo con me a ora avanzata
in questa solitudine beata;
nell'intimità così vestito
non può esserci che mio marito!

Alfredo e Frank

Solo con lei a ora avanzata

Alfredo, Frank e Rosalinde

in questa solitudine beata,
nell'intimità così vestito
non può esserci che il marito!

Rosalinde

Ecco qua: come un pascià
in vestaglia se ne sta,
e il berretto ha in testa già.
Un quadretto familiare:
che Lei dubbi possa avere
non mi posso immaginare.
Vede già come sbadiglia,
quanto il suo riposo brama.
Solo con me a ora avanzata,
quasi mezzo addormentato;
tanto tronfio ed annoiato
non può esser che un marito.

Rosalinde, Alfredo e Frank

Solo con lei a ora avanzata
quasi mezzo addormentato,
tanto tronfio ed annoiato
non può esser che il marito.

[5c. Terzetto]

Frank

No, no, non ho più dubbi, io,
ma siccome devo andare,
presto chiedo di scambiare
tra di voi il bacio d'addio!

Rosalinde

Il bacio d'addio?

Alfredo

Den Abschiedskuß!

Frank

Den Abschiedskuß!

Rosalinde

Nun denn, wenn es sein muß,
da haben Sie den Kuß!

Alfredo

Soll ich schon brummen müssen
für Ihren werthen Herrn Gemahl,
kann ich für ihn auch küssen,
komm Weibchen, küß' mich noch einmal!

Frank

Mein Herr, ich bin etwas pressirt,
da heut ich selbst noch invitirt;
drum lassen Sie uns gehn,
ja, lassen endlich Sie uns gehn!
*(wendet sich zum Hintergrund, öffnet die Thür
und giebt dem draußen sichtbaren
Gerichtsdienner einen Wink)*

Rosalinde

(leise zu Alfredo)
Sie finden gewiß dort meinen Gemahl.

Alfredo

Wir brummen vielleicht in demselben Local.

Rosalinde

O schonen Sie mich!

Alfredo

Ganz sicherlich!

Rosalinde

Ach, schonen Sie mich!
(Frank zurückkehrend)

Frank

Folgen Sie nun schnell,
der Wagen ist zur Stell,
drum fort, drum fort nur schnell.
Mein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier.
Viel Vögel flattern ein und aus,
bekommen frei Quartier.
Drum lad ich Sie ganz höflich ein,
Verehrtester, ich bitt,
Dort auch mein werter Gast zu sein,
Verehrtester, ich bitt,
spazieren's gefälligst!

Alfredo

Il bacio d'addio!

Frank

Il bacio d'addio!

Rosalinde

Se altrimenti non si può,
ecco qua: un bacio vi do.

Alfredo

Se adesso mi hanno arrestato
al posto del suo marito onorato,
al posto suo voglio anche baciare.
Donna, un altro bacio vienimi a dare!

Frank

Signore, sono un po' pressato,
io stesso stasera ho un invito;
su, forza, dunque, andiamo,
andiamo, forza, su!
*(si volta, apre la porta e fa un cenno all'usciera
giudiziario)*

Rosalinde

(a bassa voce ad Alfredo)
In cella troverà di sicuro mio marito.

Alfredo

Staremo al fresco insieme.

Rosalinde

Oh, mi risparmi!

Alfredo

Certamente!

Rosalinde

Oh, mi risparmi!
(Frank ritorna)

Frank

Mi segua, forza, in fretta,
un'auto già l'aspetta,
su, su, usciamo in fretta.
Ho una voliera bella e grande
che non è neppure distante.
V'entrano e n'escono tanti pennuti,
tutti gratis sono alloggiati.
Perciò Le chiedo la cortesia,
stimatissimo, suvvia,
sia mio ospite gradito
stimatissimo, suvvia,
su, proceda, per favore!

Alfredo

Wenn es sein muß, so will ich gehn!

Rosalinde

Doch schweigen Sie!

Alfredo

Es soll geschehn.

Frank

Nur fort, schnell fort!

Alfredo

Gleich will ich mich bequemen,
doch erst noch Abschied nehmen!

Rosalinde

Genug, mein Herr, es ist schon gut!

Alfredo

Ein Küßchen noch, dann hab' ich Muth!

Rosalinde

Nein, nein, genug; wir müssen scheiden!

Alfredo

Ein Küßchen giebt Trost mir im Leiden!

Frank

Mein Herr, genug der Zärtlichkeit,
wir kommen nicht zu Ende heut,
genug, es ist jetzt Zeit!

Frank

Mein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier;
viel Vögel flattern ein und aus,
und finden frei Quartier.
Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,
dort auch mein Gast zu sein!

Alfredo und Rosalinde

Sein schönes, großes Vogelhaus,
es ist ganz nahe hier;
viel Vögel flattern ein und aus,
und finden frei Quartier.
Er ladet Sie ganz höflich ein,
dort auch sein Gast zu sein.

Rosalinde

Drum bitt' ich, fügen Sie sich drein,
es muß ja leider sein!
Ja, ja, leider muß es sein!

Alfredo

Ich füge vorderhand mich drein,

Alfredo

Se devo andare, allora andrò!

Rosalinde

Taccia, però!

Alfredo

Sia pure.

Frank

Su, forza, si muova!

Alfredo

Senza indugio La seguirò,
ma ancora una volta mi congederò!

Rosalinde

Basta, ora è a sufficienza!

Alfredo

Un altro bacetto per incoraggiarmi!

Rosalinde

No, no, basta, dobbiamo lasciarci!

Alfredo

Un bacio allevia la sofferenza!

Frank

Signore, basta tenerezze
se no qui facciamo notte,
basta, ora s'ha da andare.

Frank

Ho una voliera bella e grande,
che non è neppure distante;
v'entrano e n'escono tanti pennuti:
tutti gratis sono alloggiati.
Perciò Le chiedo la cortesia,
di esserne ospite gradito!

Alfredo e Rosalinde

Ha una voliera bella e grande
che non è neppure distante;
v'entrano e n'escono tanti pennuti,
tutti gratis sono alloggiati.
Perciò Le chiede la cortesia
di esserne ospite gradito.

Rosalinde

Perciò Le chiedo di accettare,
non ci sono alternative!
Sì, sì, non ci sono alternative!

Alfredo

Accetto dunque il mio destino;

das wird das Beste sein!
Das wird wohl vor der Hand das Allerbeste
sein!

Frank

ich bitte, fügen Sie sich drein,
das wird das Beste sein;
es muß geschieden sein
ohne Umständ nun, denn es muß ja sein!

Rosalinde

Nun wohlan, das Schicksal will,
daß heut allein ich soll soupiren,
ja, ich füge willig mich darein.
Warum soll man noch vergeblich
streiten hier und lamentiren,
fort, nur fort, es muß, es muß ja sein!

Alfredo

Ach, wie gern möcht hier mit Ihnen ich
soupiren,
aber, wie mir scheint, soll's nicht sein.
Ach! Das Schicksal will mich grausam schon
von hinnen führen,
fort, denn sein, es muß ja sein!

Frank

Kommen Sie, ich selbst will heute auch
soupiren,
fügen Sie sich endlich doch darein!
Lassen Sie sich ohne Umständ arretiren,
fort, nur fort, es muß ja sein!
*(Alfredo wird von Frank fortgeführt; der
Vorhang fällt.)*

Ende des ersten Aktes

per ora sarà la cosa migliore,
di tutte sarà la cosa migliore!

Frank

La prego, accetti il Suo destino,
per ora sarà la cosa migliore;
senza tante storie vi devo separare
non ci sono alternative!

Rosalinde

Ebbene, così vuole il destino,
che io sola ceni al tavolino,
sì, sono pronta ad accettare.
A che serve continuare
a lamentarsi e litigare,
via, non ci sono alternative!

Alfredo

Ah, con Lei avrei volentieri cenato,

ma vedo che al momento non è ci è dato.
Ah! Il destino con gran crudeltà
mi sta portando lontano da qua.
Via, allora, non ci sono alternative!

Frank

Venga, anch'io oggi voglio cenare,

accetti infine il Suo destino!
Senza opporsi si faccia arrestare,
via, su, non ci sono alternative!
*(Alfredo viene condotto via da Frank; cala il
sipario.)*

Fine del primo Atto

ZWEITER AKT

[Nr. 6 Entreact]

Großer Gartensalon und Garten in der Villa Orlofskaja, glänzend beleuchtet.

*Alfredo hinter der Szene. Später Adele.
Melanie. Faustine. Felicita. Sidi. Minnie.
Hermine. Natalie. Sabine. Silvia. Weitere
Ballerinen. Ali Bey. Ramusin. Murray. Cariconi.
Herren.*

[Nr. 6a Choir]

Choir der Gäste

Ein Souper heut uns winkt,
wie noch gar keins dagewesen!
Delicat, auserlesen
immer hier man speist und trinkt.

Ein Diener

Gefrornes!

Melanie

Mir ein wenig her!

II Diener

Limonade!

Faustine

Hier, ich bitte sehr!

III Diener

Confitüren!

Felicita

Hier!

IV Diener

Chocolade!

Minnie

Mir!

Hermine

Mir eine Tasse Thee!

Natalie

Ich bitte um Caffee!

II Diener

Sogleich!

Zwei andere Diener

Sogleich!

SECONDO ATTO

[6. Entracte]

Grande sala che dà sul giardino e giardino della villa Orlovskaja, illuminato a giorno.

*Alfredo dietro le quinte, poi Adele.
Melanie. Faustine. Felicita. Sidi. Minnie.
Hermine. Natalie. Sabine. Silvia. Altre ballerine.
Ali Bey. Ramusin. Murray. Cariconi. Altri
uomini.*

[6a. Coro]

Coro degli ospiti

Oggi una cena di gala ci aspetta,
la migliore di tutte, la cena perfetta!
È sopraffina, è prelibata,
gran bevuta e gran mangiata.

Un servitore

Gelato!

Melanie

Me ne dia un po'!

Secondo servitore

Limonata!

Faustine

Qui, ne dia a me!

Terzo servitore

Marmellate!

Felicita

Per me!

Quarto servitore

Cioccolata!

Minnie

A me!

Hermine

Per me una tazza di tè!

Natalie

Per me invece caffè!

Secondo servitore

Subito!

Altri due servitori

Subito!

Mehrere Damens

Hier Caffee!

Mehere Herren

Hier ein Thee!

Chor und Chor Soli

Wie fliehen schnell die Stunden fort,
die Zeit wird sicher Keinem lang;
es heißt ja hier das Losungswort:
Amüs-ment, Amüs-ment, nur Amüs-ment!

[Dialog]

Adele

Ida, huhu servus.

Ida

Adele? Wo kommst du denn her!? Was machst
du hier?! Und woher hast du dieses
fantastische Kleid?

Adele

Steht mir blendend gell?

Ida

Aber wer hat dich eingeladen?

Adele

Wer? Na du!

Ida

Ich?

Adele

Natürlich, mein liebes Schwesterchen, du hast
mir doch heute Nachmittag questo messaggio
da geschickt.

Ida

Na, da hat sich jemand ja einen dummen Spaß
mit dir erlaubt.

Adele

Einen Spaß? Mit mir? So eine Frechheit. Muss
ich jetzt wieder gehen?

Ida

Nein, jetzt wo Sie dich schon einmal herein
gelassen haben. Aber mach um Himmels Willen
nicht den Mund auf. Und zier' dich ja nicht –
wenn du hier bist, muss du auch mitspielen.

Adele

Ja, aber...

Signore

Qui, del caffè!

Signori

Qui, un tè!

Coro e solisti

Come fuggono in fretta le ore,
ma nessuno si potrà annoiare;
la parola d'ordine, per chi sta qua dentro è:
Divertimento, divertimento, solo divertimento!

[Dialogo]

Adele

Ida, ci sei? Ciao.

Ida

Adele? Da dove sbuchi? Che ci fai qui? E dove
hai presto quel fantastico vestito?

Adele

Mi sta benissimo, vero?

Ida

Ma chi ti ha invitato?

Adele

Chi? Tu, chi se no!

Ida

Io?

Adele

Certo, sorellina cara, oggi pomeriggio mi hai
mandato un messaggio, non ti ricordi?

Ida

No. Credo che qualcuno si sia divertito a farti
uno scherzo.

Adele

Uno scherzo a me? Ma come si permettono?
Allora devo andarmene?

Ida

No, tanto ormai ti hanno fatta entrare. Però,
per l'amor di Dio, non aprire bocca! E non fare
la ritrosa: adesso sei anche tu in ballo, e devi
ballare.

Adele

Va bene, ma...

Ida

Und pass auf, wenn du der Orlofskaya
vorgestellt wirst.
(Auftritt Orlofskaya und Ivan)

Adele

Ma, ist die cool...

Ida

Scht!

Orlofskaya

Signore e signori, miei cari amici...
(Falke flüstert ihr zu)

Falke

Austria.

Orlofskaya

Australia? Ladies and Gentlemen, it's a great
pleasure...
(Falke flüstert ihr hörbar zu: Austria)
Ah, Austria... Meine Lieben, hochgeschätzten
Gäste, lieb, dass Sie alle da sind. Ein jeder soll
sich unterhalten, wie's ihm gefällt. Sie alle
kennen meine Devise? Chacun à son goût!

Adele

(zu Ida)
War das jetzt Französisch?

Ida

Natürlich. Naturellement.

Adele

Du, was heißt denn: Schakön asson gut?

Ida

Wos waas I...

[Nr. 7 Couplet 1]

Orlofskaya

Ich lade gern mir Gäste ein,
man lebt bei mir recht fein,
man unterhält sich, wie man mag,
oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil ich mich stets dabei,
was man auch treibt und spricht;
indeß was mir als Wirth steht frei,
duld ich bei Gästen nicht.
Und sehe ich, es ennüyirt
sich Jemand hier bei mir,
so pack ich ihn ganz ungenirt,
werf ihn hinaus zur Thür.
Und fragen sie, ich bitte,
warum ich das denn thu?

Ida

E fai attenzione quando ti presenteranno alla
Orlovsckaja.
(entrano Orlovsckaja e Ivan)

Adele

Però, che classe...

Ida

Zitta!

Orlovsckaja

Signore e signori, miei cari amici...
(Falke le bisbiglia qualcosa all'orecchio)

Falke

Austria.

Orlofskaya

Australia? Signore e signori, è un gran
piacere...
(Falke le bisbiglia all'orecchio: Austria)
Ah, Austria... Miei cari, gentilissimi ospiti, sono
lieta che siate qui convenuti tutti quanti. Ognuno
potrà divertirsi come più gli piace. Conoscete
tutti il mio motto? Chacun à son goût!

Adele

(a Ida)
Era francese?

Ida

Naturalmente. Naturellement.

Adele

E che cosa vuol dire: sciacannasongù?

Ida

Che cavolo ne so...

[7. Strofa e ritornello 1]

Orlovsckaja

Invito gli ospiti di frequente,
da me si vive squisitamente,
c'intratteniamo ognuno a suo modo
finché non spunta il giorno nuovo.
Certo, io sono sempre annoiata,
qualsiasi cosa si faccia o si dica;
da padrona di casa posso esserlo, se voglio,
ma dai miei ospiti no, non lo tollero.
E se vedo qualcuno annoiato
qui da me, che ha sbadigliato,
lo prendo senza tanti timori
e dalla porta lo sbatto fuori.
E se mi chiedono, di grazia,
perché mai io lo faccia?

s'ist mal bei mir so Sitte,
chacun à son goût!

[Dialog]

Orlofskaya

Grüß Gott, buona sera... che tipo simpatico questo Bürgermeister alpino.

Falke

Gentilissima Signora, das war nicht der Bürgermeister, sondern der Landesbaurat.

Orlofskaya

Che importa, Falke. Lo pago abbastanza. I politici austriaci... pagato uno, pagati tutti. Ma mi aveva promesso di farmi divertire stasera. Allora, che cosa ha preparato?

Falke

Gentilissima Signora, il solito: poker, roulette russa, bagno nello champagne e un intero balletto.

Orlofskaya

Che noia, non poteva pensare a qualcosa di più originale?

Falke

Ci stavo arrivando, signora. In aggiunta a tutto questo vedremo anche una commedia da boulevard.

Orlofskaya

Bah, commedie, vista una, viste tutte. E come si chiama questa commedia?

Falke

La vendetta di un pipistrello.

Orlofskaya

Sa, queste feste mi annoiano a morte. Non riesco a divertirmi. I miei milioni sono la mia condanna.

Falke

Signora, sarei deliziato di poter divider questa condanna con Lei.

Orlofskaya

Allora mi faccia divertire, stasera, e io Le darò... Le darò... quello!
(zeigt auf einen Kunstgegenstand)

Falke

Perbacco!

rispondo: Per me così è giusto,
ciascuno secondo il proprio gusto!

[Dialogo]

Orlovskaja

Salve, buona sera... che tipo simpatico questo sindaco alpino.

Falke

Gentilissima Signora, non era il sindaco, ma l'assessore ai lavori pubblici.

Orlovskaja

Che importa, Falke. Lo pago abbastanza. I politici austriaci... pagato uno, pagati tutti. Ma mi aveva promesso di farmi divertire stasera. Allora, che cosa ha preparato?

Falke

Gentilissima Signora, il solito: poker, roulette russa, bagno nello champagne e un intero balletto.

Orlovskaja

Che noia, non poteva pensare a qualcosa di più originale?

Falke

Ci stavo arrivando, signora. In aggiunta a tutto questo vedremo anche una commedia da boulevard.

Orlovskaja

Bah, commedie, vista una, viste tutte. E come si chiama questa commedia?

Falke

La vendetta di un pipistrello.

Orlovskaja

Sa, queste feste mi annoiano a morte. Non riesco a divertirmi. I miei milioni sono la mia condanna.

Falke

Signora, sarei deliziato di poter divider questa condanna con Lei.

Orlovskaja

Allora mi faccia divertire, stasera, e io Le darò... Le darò... quello!
(indica un oggetto d'arte)

Falke

Perbacco!

Orlofskaya

Ti piace?

Falke

Viene dall'... Egitto?

Orlofskaya

No, no..... ts-ts-ts...
(Musik im Hintergrund)

Falke

Dall'Iraq?

Orlofskaya

Dalla Siria.

Falke

Ovvio... E come ha fatto ad averlo?

Orlofskaya

Meglio che Lei non lo sappia.

Falke

Capisco. E quanto vale?

Orlofskaya

Almeno quattrocentomila.

Falke

La farò divertire senz'altro! E se lo desidera, potrei magari fare anche di più...

Orlofskaya

Mi faccia divertire... e poi magari farà anche di più...

Falke

Guardi quelle due dame. Quella con il vestito color rame recita una parte nella mia commedia, pur essendone totalmente all'oscuro.

Orlofskaya

Perché non me la presenta?

Falke

Certo, mi scusi.
(holt Adele und Ida)
Signore, chiedo scusa. Posso presentarvi?

Ida

Ich stelle uns vor! Meine name ist Ida, und das ist meine Schwester Olga.

Orlofskaya

Ti piace?

Falke

Viene dall'... Egitto?

Orlovskaja

No, no.....ts-ts-ts...
(musica in sottofondo)

Falke

Dall'Iraq?

Orlovskaja

Dalla Siria.

Falke

Ovvio... E come ha fatto ad averlo?

Orlovskaja

Meglio che Lei non lo sappia.

Falke

Capisco. E quanto vale?

Orlovskaja

Almeno quattrocentomila.

Falke

La farò divertire senz'altro! E se lo desidera, potrei magari fare anche di più...

Orlovskaja

Mi faccia divertire... e poi magari farà anche di più...

Falke

Guardi quelle due dame. Quella con il vestito color rame recita una parte nella mia commedia, pur essendone totalmente all'oscuro.

Orlovskaja

Perché non me la presenta?

Falke

Certo, mi scusi.
(va a prendere Adele e Ida)
Signore, chiedo scusa. Posso presentarvi?

Ida

Ci presentiamo! Il mio nome è Ida, e questa è mia sorella Olga.

Orlofskaya

Olga, che nome delizioso, mi ricorda il luogo in cui sono nata.

Sie machen mich melancholisch.

Ida

So, wie Sie leben? Da kommt ihnen die Melancholie?

Orlofskaya

È un'attrice?

Falke

Glielo dirò quando si è allontanata.

Orlofskaya

E allora la mandi via, le dica di fare un bel bagno nello champagne o le dia questo denaro e la piazzai ai tavoli da gioco.

Falke

Frau Orlofskaya bittet sie, damit ihr Glück im Spiel zu versuchen.

Adele

Vielen Dank, komm, gemma.

Ida

Na, gefällt dir die?

Adele

Mit so viel Geld, wunderbar.
(*Ida und Adele ab*)

Orlofskaya

E ora mi dica, chi è costei in realtà?

Falke

Signora, nella vita reale questa è la domestica del nostro eroe.

Orlofskaya

E chi è il nostro eroe?

Falke

Dovrebbe arrivare da un momento all'altro, e ho invitato anche sua moglie.

Orlofskaya

Sua moglie? La sua domestica? Ts, ts, ts...

Falke

Dunque, sua moglie arriverà vestita da cantante ungherese. Lui crede che lei sia a casa tranquilla a dormire e lei crede che lui sia in prigione.

Orlovskaja

Olga, che nome delizioso, mi ricorda il luogo in cui sono nata.

Mi viene la malinconia.

Ida

Con la vita che fa le viene la malinconia?

Orlovskaja

È un'attrice?

Falke

Glielo dirò quando si è allontanata.

Orlovskaja

E allora la mandi via, le dica di fare un bel bagno nello champagne o le dia questo denaro e la piazzai ai tavoli da gioco.

Falke

La signora Orlovskaja la prega di tentare la fortuna al gioco.

Adele

Grazie! Vieni, andiamo.

Ida

E dunque, ti piace?

Adele

Con tutti quei soldi, che meraviglia!
(*Ida e Adele escono*)

Orlovskaja

E ora mi dica, chi è costei in realtà?

Falke

Signora, nella vita reale questa è la domestica del nostro eroe.

Orlovskaja

E chi è il nostro eroe?

Falke

Dovrebbe arrivare da un momento all'altro, e ho invitato anche sua moglie.

Orlovskaja

Sua moglie? La sua domestica? Ts, ts, ts...

Falke

Dunque, sua moglie arriverà vestita da cantante ungherese. Lui crede che lei sia a casa tranquilla a dormire e lei crede che lui sia in prigione.

Orlofskaya

Splendido, un gangster. Indossa una maschera?

Falke

No, ma lei la indosserà, così lui non potrà riconoscerla. E in ogni caso userà un falso nome. Ah, eccolo che arriva. Marchese Renard!
(*Auftritt Eisenstein*)

Eisenstein

Du siehst, ich habe mich beeilt. Fesch ist es da. Komm, gemmas an.

Falke

Wart noch. Ich muss dich erst vorstellen.

Orlofskaya

Enchanté. Marquis, j'espère que je m'amuserai. Comme votre ami m'avait promis.

Eisenstein

Wer ist denn die?

Falke

Sei still, das ist unsere Gastgeberin.
(*laut*)
Signora Orlofskaya.

Eisenstein

Oh Madame, je suis fatigué... Je suis, je suis de l'honneur...

Orlofskaya

Wollen Sie mir eine Frage beantworten?

Eisenstein

Sicher. Sicher.

Orlofskaya

Aufrichtig, als ein Mann von Ehre.

Eisenstein

Bitte. Bitte.
(*zu Falke*)
Die wird doch nicht auf mich schießen lassen?

Orlofskaya

Sitzen sie?

Eisenstein

Ich sitz ja schon, eigentlich sollte ich schon lange sitzen.

Orlofskaya

Trinken Sie ein Glas Wodka mit mir.

Orlovskaja

Splendido, un gangster. Indossa una maschera?

Falke

No, ma lei la indosserà, così lui non potrà riconoscerla. E in ogni caso userà un falso nome. Ah, eccolo che arriva. Marchese Renard!
(*entra Eisenstein*)

Eisenstein

Come vedi, ho fatto in fretta. Carino, qui. Vieni, diamoci dentro.

Falke

Aspetta. Devo presentarti.

Orlovskaja

Piacere, marchese. Spero che mi divertirò come mi aveva promesso il vostro amico.

Eisenstein

Ma chi è quella?

Falke

Zitto, è l'organizzatrice della festa.
(*ad alta voce*)
Signora Orlovskaja.

Eisenstein

Oh, madame, sono stanco... Sono, sono dell'onore...

Orlovskaja

Vorrebbe rispondere a una domanda?

Eisenstein

Certo. Sicuro.

Orlovskaja

Ma sia sincero, da uomo d'onore.

Eisenstein

Certo. Prego.
(*a Falke*)
Ma mi sta prendendo di mira?

Orlovskaja

Si siede?

Eisenstein

Sono già comodo, anzi, a quest'ora dovrei già stare comodamente al fresco.

Orlovskaja

Beva un bicchierino di vodka con me.

Eisenstein

Con estremo piacere.

Orlofskaya

Na zdorov'e.

Eisenstein

Na zdorov'e...

(verschluckt sich, hustet)

Orlofskaya

Amateur! Ich glaube, ich muss Sie zunächst mit meinen nationalen Eigenschaften bekannt machen.

[Nr. 7 Couplet 2]

Wenn ich mit Andern sitz beim Wein
und Flasch' um Flasche leer;
muß Jeder mit mir durstig sein,
sonst werde grob ich sehr.
Und schenke Glas um Glas ich ein
duld ich nicht Widerspruch;
nicht leiden kann ich's, wenn Sie schrein:
ich will nicht, hab genug!
Wer mir beim Trinken nicht parirt,
sich zieret wie ein Tropf,
dem werfe ich ganz ungenirt
die Flasche an den Kopf.
Und fragen sie, ich bitte,
warum ich das denn tu?
s'ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son goût!

[Dialog]

Eisenstein

(singt)

Ja, warum denn?

Orlofskaya

(singt)

S'ist mal bei mir.

(Adele und Ida treten auf)

Eisenstein

Du, halt mich fest. Ich glaub', ich hab'
Halluzinationen. Das, das ist doch...

Adele

Gnädige Frau, es tut mir leid, ihr Geld ist weg.
Perdu... Jessas Maria und Josef, das ist ja mein
Chef! Frechheit, steh mir bei.

Eisenstein

Das ist doch Adele, und dazu con indosso un
vestito dello stilista preferito di mia moglie!

Eisenstein

Con estremo piacere.

Orlovskaja

Alla salute.

Eisenstein

Alla salute...

(gli va di traverso, tossisce)

Orlovskaja

Dilettante! Credo che per prima cosa dovrò
spiegarle i miei costumi nazionali.

[7. Strofa e ritornello 2]

Quando con gli altri mi siedo a brindare
e una bottiglia dopo l'altra a svuotare;
chi beve con me deve aver sete assai
altrimenti, ahì lui, passerà dei guai.
E se il bicchiere riempio ancora un po'
non tollero che si dica di no;
non sopporto quando sento gridare:
basta, ora basta, per favore!
Chi nel bere non mi tiene testa,
fa il difficile, si risente,
si prende senza tanti complimenti
la bottiglia dritto sulla testa.
E se mi chiedono, di grazia,
perché mai io lo faccia?
rispondo: Per me così è giusto,
ciascuno secondo il proprio gusto!

[Dialogo]

Eisenstein

(canta)

Già, perché?

Orlovskaja

(canta)

Così funziona qui da me.

(Adele e Ida entrano)

Eisenstein

Tienimi, perché credo di avere le allucinazioni.
Quella è...

Adele

Gentilissima Signora, mi dispiace, ma il denaro
che mi ha dato l'ho perso al gioco. Perso...
Santo cielo, ma quello è il mio capo. Dovrò
mettere su una bella faccia di bronzo.

Eisenstein

Ma quella è Adele! E ha pure indosso un vestito
dello stilista preferito di mia moglie!

Adele

Und meine arme Chefin denkt, der sitzt im Häfen.

Falke

Darf ich bekannt machen, Olga. Marquis Renard.

Orlofskaya

Marquis, Sie machen so ein verdutztes Gesicht, ich glaube, Falke hat Recht, ich werde heute noch lachen über Sie...
(*schmunzelt*)

Eisenstein

Entschuldigen Sie, aber diese Dame hat eine stupende Ähnlichkeit mit...

Adele

Also, bitte, mit wem, bitte schön?

Eisenstein

Das kann ich nicht sagen.

(*zu Adele*)

Sagen Sie, sind Sie immer schon eine Olga gewesen?

Adele

Was soll das heißen, mein Herr? Mit demselben Recht könnte ich Sie fragen: Sind Sie immer schon ein Marquis Renard gewesen?

Orlofskaya

Sie spannen uns auf die Folter, Marquis.

Adele

Allora, a chi assomiglio, signore?

Ida

Allora?

Orlofskaya

Allora?

Falke

Allora?

Eisenstein

Alla mia domestica.

Adele

Was? Ich bin doch keine Putzfrau.

(*Chor tritt neugierig auf*)

Orlofskaya

Cos'ha da gridare in questo modo?

Adele

E la povera signora Rosalinde pensa che sia al fresco.

Falke

Faccio le presentazioni: Olga, Marquis Renard.

Orlovskaja

Marchese, mi sembra alquanto sbigottito. Credo che Falke abbia ragione, mi divertirò ancora molto con Lei, questa sera...
(*ridacchia*)

Eisenstein

Le chiedo scusa, ma questa signora assomiglia tantissimo a...

Adele

A chi, mi dica?

Eisenstein

Non posso dirlo.

(*ad Adele*)

Mi dica, ma Lei è sempre stata Olga?

Adele

Che domande mi fa? Allora io avrei il diritto di chiederle: Lei è sempre stato il marchese Renard?

Orlovskaja

Non la tiri tanto in lungo, marchese.

Adele

Allora, a chi assomiglio, signore?

Ida

Allora?

Orlovskaja

Allora?

Falke

Allora?

Eisenstein

Alla mia domestica.

Adele

Cosa? Io non sono mica una donna delle pulizie.

(*il coro si avvicina per ascoltare, curioso*)

Orlovskaja

Cos'ha da gridare in questo modo?

Falke

Pensi un po', il marchese sostiene che questa dama è la sua donna delle pulizie.

Orlofskaya

Che insolenza! Un altro insulto di questo genere e lo spedisco seduta stante in Siberia!

Adele

Das ist
(*französisch ausgesprochen*)
impertinent.

[Nr. 8 Ensemble und Couplets]

Orlofskaya

Ach, meine Herrn und Damen,
hier giebt es einen Spaß!

Falke

Zur rechten Zeit Sie kamen!

Melanie und Faustine

Was giebts?

Ramusin, Ali Bey, Murray, Cariconi

Was giebts, was giebts?

Felicita, Minnie, Sidi, Hermine und Natalie

Was giebts?

Alle

Erzählt doch was?

Orlofskaya

(*deutet auf Adele*)
Sehn Sie dies Fräulein, zierlich,
die hält der Herr Marquis für,...
nein, s'ist possierlich!

Melanie, Faustine, Felicita, Minnie und Sidi

Für was denn?

Falke

Rathen Sie!

Adele

Für eine Zofe hält er mich,
Ist das nicht lächerlich!

Falke und Chor

Haha haha!
Das ist sehr lächerlich!
Haha haha!

Falke

Pensi un po', il marchese sostiene che questa dama è la sua donna delle pulizie.

Orlovskaja

Che insolenza! Un altro insulto di questo genere e lo spedisco seduta stante in Siberia!

Adele

Che
(*con pronuncia francese*)
impertinenzia.

[8. Ensemble e strofe con ritornello]

Orlovskaja

Ah, signore e signori,
adesso qui ci divertiamo!

Falke

Siete arrivati al momento giusto!

Melanie e Faustine

Che c'è?

Ramusin, Ali Bey, Murray, Cariconi

Che c'è? Che c'è?

Felicita, Minnie, Sidi, Hermine e Natalie

Che c'è?

Tutti

Diteci, dunque!

Orlovskaja

(*indica Adele*)
Vedete, questa graziosa fanciulla
Il signor marchese pensa che sia...
Ma no, dai, fa troppo ridere!

Melanie, Faustine, Felicita, Minnie e Sidi

Cosa, dunque?

Falke

Indovinate!

Adele

Pensa che io sia una cameriera,
Non è ridicolo?

Falke e coro

Ah ah ah ah!
È proprio ridicolo!
Ah ah ah ah!

Orlofskaya

Mein Herr, das ist nicht sehr galant!
Wie kann man so sich irren!
Wie ungalant!

Falke und Chor

Wie ungalant!

Eisenstein

Die Ähnlichkeit ist zu frappant!

Chor

Wie ungalant! Wie ungalant!

Eisenstein

Das mußte mich verwirren!

[Couplet]

Adele

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie
Sollt besser das verstehn,
darum rathe ich, ja genauer sich
die Leute anzusehn!
Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ach,
dies Füßchen so zierlich und klein, ach,
die Sprache, die ich führe, die Taille,
die Turnüre,
dergleichen finden Sie bei einer Zofe nie!
Gestehen müssen Sie fürwahr:
sehr komisch dieser Irrthum war!
Ja, sehr komisch, ha ha ha, ist die Sache, ha ha ha,
drum verzeihn Sie, ha ha ha, wenn ich lache,
hahaha,

Alle

Ja sehr komisch, ha ha ha, ist die Sache, ha ha ha!

Adele

Ha ha, sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!

Mit dem Profil im griech'schen Styl
beschenkte mich Natur.
Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht,
so sehn Sie die Figur!
Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ach,
sich diese Toilette nur an, ah,
Mir scheint wohl, die Liebe macht Ihre Augen
trübe,
der schönen Zofe Bild hat ganz Ihr Herz erfüllt!
Nun sehen Sie sie überall,
sehr komisch ist fürwahr der Fall!
Ja, sehr komisch, ha ha ha, ist die Sache, ha ha ha,
drum verzeihn Sie, ha ha ha, wenn ich lache,
hahaha,

Orlovskaja

Signore, non è molto galante!
Prendere un granchio tale!
Lei è assai poco galante!

Falke e coro

Lei è assai poco galante!

Eisenstein

La somiglianza è impressionante!

Coro

Lei è assai poco galante!

Eisenstein

Probabilmente mi sono confuso!

[Strofa con ritornello]

Adele

Signor marchese, un uomo come Lei
queste cose dovrebbe capirle, direi,
con permesso, Le consiglio, pertanto,
di osservare le persone un po' più a lungo!
Vede, troppo fine è la mia mano, ah,
piccino e delicato il mio piedino, ah,
che modo ho di parlare, che vitino,
che portamento,
una cameriera non avrebbe un tale aspetto!
Lo ammetta, dunque, senza dubbio:
Lei ha fatto un errore molto buffo!
Sì, la cosa è molto buffa, ah ah ah,
mi perdoni, perciò, ah ah ah, se sto ridendo,
ah ah ah,

Tutti

Sì, la cosa, ah ah ah, è molto buffa, ah ah ah!

Adele

Ah ah, ma Lei, signor marchese, è molto buffo!
La natura mi ha dotata
di un profilo in stile greco.
E se ancora non Le basta,
guardi come sono fatta!
Guardi bene con il Suo occhiale, ah,
quest'abito non è niente male, ah,
Ma l'amore già, mi pare,
rende fosca la Sua vista.
L'immagine della bella cameriera
ha già preso posto nel Suo cuore!
Adesso la vede da ogni parte:
è davvero un caso buffo!
Sì, la cosa è molto buffa, ah ah ah,
mi perdoni, perciò, ah ah ah, se sto ridendo,
ah ah ah,

Alle

Ha ha ha! Ha ha ha!

[Dialog]

Eisenstein

Ich bitte um Pardon, meine Herrschaften. Seien Sie großzügig!

Falke

Vede, madame, ora il nostro eroe bacia in pubblico la mano della sua domestica.

Orlofskaya

E questa sarebbe la sua commedia da boulevard?

Falke

Sì, ed è solo l'inizio.

Orlofskaya

E perché si chiama *La vendetta di un pipistrello*?

Falke

Dunque, signora, una volta io e Eisenstein andammo a una festa in maschera. Io indossavo un costume da pipistrello. Nel corso della serata alzammo entrambi un po' troppo... il gomito. Eisenstein s'offrì di accompagnarmi a casa in auto, ma poi mi abbandonò sulla piazza del municipio, nel bel mezzo della notte. Quando mi svegliai il mattino dopo, ancora vestito da pipistrello, ero tutto sporco e attorno a me c'era un sacco di gente che rideva e mi prendeva in giro. Dal quel giorno mi chiamano "Dottor Pipistrello". Ah... ecco il Cavalier Chagrin. (*Auftritt Dr. Frank*)

Orlofskaya

Chissà chi l'ha invitato, questo.

Falke

Io, signora.

Falke

Quest'uomo in realtà si chiama Frank. È il direttore della prigione dove il nostro eroe dovrebbe essere stanotte.

Orlofskaya

Comincio a capire. Presentiamoli l'uno all'altro, allora!

Falke

Ottimo!

Tutti

Ah ah ah! Ah ah ah!

[Dialog]

Eisenstein

Chiedo scusa, signori. Siate magnanimi!

Falke

Vede, madame, ora il nostro eroe bacia in pubblico la mano della sua domestica.

Orlovsckaja

E questa sarebbe la sua commedia da boulevard?

Falke

Sì, ed è solo l'inizio.

Orlovsckaja

E perché si chiama *La vendetta di un pipistrello*?

Falke

Dunque, signora, una volta io e Eisenstein andammo a una festa in maschera. Io indossavo un costume da pipistrello. Nel corso della serata alzammo entrambi un po' troppo... il gomito. Eisenstein s'offrì di accompagnarmi a casa in auto, ma poi mi abbandonò sulla piazza del municipio, nel bel mezzo della notte. Quando mi svegliai il mattino dopo, ancora vestito da pipistrello, ero tutto sporco e attorno a me c'era un sacco di gente che rideva e mi prendeva in giro. Dal quel giorno mi chiamano "Dottor Pipistrello". Ah... ecco il Cavalier Chagrin. (*entra Frank*)

Orlovsckaja

Chissà chi l'ha invitato, questo.

Falke

Io, signora.

Falke

Quest'uomo in realtà si chiama Frank. È il direttore della prigione dove il nostro eroe dovrebbe essere stanotte.

Orlovsckaja

Comincio a capire. Presentiamoli l'uno all'altro, allora!

Falke

Ottimo!

Orlofskaya

Marquis.

Frank

Madame Orlofskaya, ich danke für die Ehre dieser Einladung. Gestatten, Chevalier Chagrin.

Orlofskaya

Vous êtes bienvenu. Chevalier! Marquis! Je vais vous présenter à un compatriote.

(beide entsetzt)

Vous pouvez converser avec lui dans votre langue paternelle. Marquis Renard - Chevalier Chagrin.

Eisenstein

Chevalier, ça va?

Frank

Marquis, comme ça...

Eisenstein

Peu à peu...

Frank

Ah, mon Dieu!

Eisenstein

Courage, courage...

Frank

Domage, dommage...

Eisenstein

Bon voyage. Massage?

Frank

A Paris...

Eisenstein

Compris, c'est la vie...

Frank

Mon chéri! Toujours...

Eisenstein

L'amour...

Frank

La bonne chance...

Eisenstein

Vive la France!

(umarmen einander)

Orlovskaja

Marchese.

Frank

Madame Orlovskaja, La ringrazio per avermi fatto l'onore di invitarmi. Mi permetta, sono il cavalier Chagrin.

Orlovskaja

È il benvenuto. Cavaliere! Marchese! Le presento un compatriota.

(Frank e Eisenstein si spaventano)

Può conversare con lui nella vostra lingua madre. Marchese Renard – il cavalier Chagrin.

Eisenstein

Cavaliere, come va?

Frank

Marchese, così...

Eisenstein

Poco a poco...

Frank

Ah, Dio mio!

Eisenstein

Coraggio, coraggio...

Frank

Che guaio, che guaio...

Eisenstein

Buon viaggio. Un massaggio?

Frank

A Parigi...

Eisenstein

Capito. Così è la vita...

Frank

Mio caro! Sempre...

Eisenstein

L'amore...

Frank

La fortuna...

Eisenstein

Viva la Francia!

(si abbracciano)

Orlofskaya

Poche parole, ma quelle nuance.

Falke

Chevalier, da ist eine Stelle vakant.
(auf *Ida*weisend)

Frank

(zu *Ida*)
Wenn ich Ihren Ansprüchen genüge.

Ida

Probieren Sie es, vielleicht gelingt es Ihnen,
mich zu fesseln.

Frank

Fesseln, da kann ich mit den besten Referenzen
dienen.

Eisenstein

È incredibile, ma Lei è molto più bella di Adele.

Adele

Was haben Sie da gesagt? Adele?
(*Eisenstein kneift sie in den Hintern. Adele
quietscht. Ohrfeige von Adele*)

Eisenstein

È Adele.
(*Eisenstein, Adele, Ida ab*)

Adele

Not me!

Orlofskaya

Falke, Falke, la Sua piccola commedia comincia
a piacermi.

Falke

Ne sono orgoglioso, Signora, tuttavia deve
ancora arrivare un'ospite importante.
(*Auftritt Rosalinde*)
Signora Boglárka Esterházy-Mészáros-Hegedüs.
Signora Jekaterina Galina Ljudmila Orlofskaya.

Orlofskaya

Meine sehr verehrte Signora...
(*zögert*)
Hegedüs.

Rosalinde

Gesundaia.

Orlofskaya

Spasiba.
Ich freue mich, sie hier begrüßen zu dürfen.

Orlovskaja

Poche parole, ma che finezza.

Falke

Cavaliere, lì c'è un posto vacante.
(*indica Ida*)

Frank

(a *Ida*)
Sarò alla vostra altezza?

Ida

Ci provi, magari riuscirà a catturarmi.

Frank

Oh, catturare è una cosa che mi riesce
benissimo.

Eisenstein

È incredibile, ma Lei è molto più bella di Adele.

Adele

Cos'ha detto? Adele?
(*Eisenstein dà un pizzicotto sul sedere ad Adele.
Adele lancia un gridolino e gli dà uno schiaffo*)

Eisenstein

È Adele.
(*Eisenstein, Adele, Ida escono*)

Adele

Non sono io!

Orlovskaja

Falke, Falke, la Sua piccola commedia comincia
a piacermi.

Falke

Ne sono orgoglioso, Signora, tuttavia deve
ancora arrivare un'ospite importante.
(*entra Rosalinde*)
Signora Boglárka Esterházy-Mészáros-Hegedüs.
Signora Jekaterina Galina Ljudmila Orlovskaja.

Orlovskaja

Gentilissima signora...
(*esita*)
Hegedüs.

Rosalinde

Gesundaia.

Orlofskaya

Grazie.
Ho piacere di poterla salutare.

Rosalinde

Die Freude ist ganz meinerseits.

Orlofskaja

Ich werde Sie meinen Gästen vorstellen, sie werden sich sehr freuen.

(Orlofskaja ab)

Rosalinde

Falke, meno male che sei qui.

Falke

Sono lieto che tu sia venuta, tesoro.

Rosalinde

Ho perso una scommessa? Ma non sperare che io creda a una sola parola di tutta questa storia ridicola.

Falke

Beh, se non credi a me, credi almeno ai tuoi occhi.

(Man sieht Eisenstein und Adele tanzen)

Rosalinde

Quello è mio marito! Questa me la paga!

Falke

Stavo per suggerirtelo.

Rosalinde

Ho comprato esattamente lo stesso vestito... Adele! Chissà come sta quella sua zia malata.

Falke

Das war eine Wunderheilung.

Eisenstein

Oh, Chevalier!

Frank

Mon plaisir.

Eisenstein

Oh, mon camarade!

Frank

Avec pommade.

(Eisenstein und Frank umarmen einander)

Eisenstein

(zu Falke)

Sag mal, warum lachst du eigentlich so blöd?

Falke

Alle Menschen werden Brüder...

Rosalinde

Il piacere è mio.

Orlovskaja

Le presenterò i miei ospiti. Ne saranno molto lieti.

(Orlovskaja esce)

Rosalinde

Falke, meno male che sei qui.

Falke

Sono lieto che tu sia venuta, tesoro.

Rosalinde

Ho perso una scommessa? Ma non sperare che io creda a una sola parola di tutta questa storia ridicola.

Falke

Beh, se non credi a me, credi almeno ai tuoi occhi.

(si vedono Eisenstein e Adele ballare insieme)

Rosalinde

Quello è mio marito! Questa me la paga!

Falke

Stavo per suggerirtelo.

Rosalinde

Ho comprato esattamente lo stesso vestito... Adele! Chissà come sta quella sua zia malata.

Falke

Una guarigione miracolosa.

Eisenstein

Oh, cavaliere!

Frank

È un piacere.

Eisenstein

Oh, mio compagno!

Frank

Con la pomata.

(Eisenstein e Frank si abbracciano)

Eisenstein

(a Falke)

Dimmi, perché ridi come uno scemo?

Falke

Tutti gli uomini diventano fratelli...

Eisenstein*(sieht Rosalinde)*

Und Schwestern... Oh! Ist das die ungarische...

Falke

La cantante ungherese. Vi presento l'uno all'altra... Ehm, come si chiama?

Rosalinde*(wütend)*

Boglárka Esterházy-Mészáros-Hegedüs.

Frank und Eisenstein

Salute!

Eisenstein

Laissez-la-moi! Une femme comme celle-ci, je l'ai attendue toute ma vie!

Frank

Mon cher ami!

Eisenstein

Oui... et bonne nuit!

(Frank ab, Eisenstein holt Uhr raus, Uhrschläge)

Rosalinde

Oh, welch allerliebstes Uhrchen.

Eisenstein

Ist sie nicht chic?

Rosalinde

Wo bekommen so Uhrchen?

Eisenstein

Bei schweizer Uhrchen-Macherchen.

Rosalinde

So ein Uhrchen möchte ich auch haben.

Eisenstein

Ja, wenn Sie ihre Maske lüften, dann können wir vielleicht darüber reden.

[Nr. 9 Duett]

Eisenstein*(für sich)*

Dieser Anstand, so manierlich,
diese Taille, fein und zierlich
und ein Füßchen, das mit Küßchen
glühend man bedecken sollt,
wenn sie's nur erlauben wollt!

Eisenstein*(vede Rosalinde)*

E sorelle... Oh! Questa è la cantante...?

Falke

La cantante ungherese. Vi presento l'uno all'altra... Ehm, come si chiama?

Rosalinde*(con rabbia)*

Boglárka Esterházy-Mészáros-Hegedüs.

Frank e Eisenstein

Salute!

Eisenstein

Lasciatela a me! Una donna come questa l'ho aspettata per tutta la vita.

Frank

Mio caro amico!

Eisenstein

Sì... e buona notte!

(Frank esce, Eisenstein estrae l'orologio, si sentono battere le ore)

Rosalinde

Oh, graziosissimo l'orologino.

Eisenstein

Non è splendido?

Rosalinde

E dove si prendono questi orologi?

Eisenstein

Dai piccoli orologiai svizzeri.

Rosalinde

Piacerebbe anche a me averne uno, di questi orologi.

Eisenstein

Certo, se solleva la maschera magari possiamo parlarne.

[9. Duetto]

Eisenstein*(tra sé)*

Maniere tanto aggraziate,
una vita sottile e delicata,
e un piedino che di bacetti
ardenti va riempito,
se solo mi sarà consentito!

Rosalinde*(für sich)*

Statt zu schmachten im Arreste
amüsirt er sich auf's Beste,
denkt ans Küssen statt ans Büßen;
warte nur, Du Bösewicht,
Du entgehst der Strafe nicht.

Eisenstein

Ach, wie leicht könnt es entschweben,
dies holde Zauberbild!
Willst du nicht die Maske heben,
Die dein Antlitz mir verhüllt?

Rosalinde

Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
nicht verwegen, nichts berührt!
Denn es heischt die gute Sitte,
daß man Masken respektirt!

Rosalinde*(für sich)*

Wie er girret, kokettiret,
wie er schmachtet, mich fixieret!
Keine Mahnung, keine Ahnung
kündet ihm, wer vor ihm steht.
Ja, bald werd' ich reüssieren,
will den Frevler überführen,
will's probieren, ob er in die Falle geht!

Eisenstein*(für sich)*

Halb verwirret, halb gerühret,
Retiriret sie vor mir.
Laßt doch sehn, ob es geht,
ob sie widersteht?
Ja, bald werd' ich reüssieren,
ich will doch sehn, ob sie mir widersteht,
Ob sie in die Falle geht!

*(Eisenstein läßt seine Uhr repetiren)***Rosalinde***(mit schwacher Stimme, die Hand aufs Herz legend und zum Canapé wankend)*

Ach, wie wird mein Auge trübe,
wie das Herz so bang mir schlägt!

Eisenstein*(sie triumphirend beobachtend)*

Ja, schon meldet sich die Liebe,
die das Herz ihr bang bewegt!

Rosalinde*(wie vorher)*

Leider ist's ein altes Übel,
Doch vorübergehend nur.
Stimmen meines Herzens Schläge
mit dem Tiktak einer Uhr?

Rosalinde*(tra sé e sé)*

Invece di starsene in prigione,
si diverte qui il furbacchione:
non sconta la pena, ma conta i baci;
Aspetta, aspetta, cattivello,
ti punirò, ma sul più bello.

Eisenstein

Prima che tu sia svanita,
dolce immagine fatata!
Perché non sollevi la mascherina
che mi nasconde la tua faccia?

Rosalinde

Signore, non sia temerario,
La prego, non allunghi il suo braccio!
Sa bene che è buona creanza
trattare le maschere con riverenza!

Rosalinde*(tra sé e sé)*

Come tuba, come flirta,
come languido mi guarda!
All'oscuro di tutto lui non sa
di fronte a lui chi adesso sta.
Il mio piano andrà in porto,
e sbugiarderò il briccone,
vediamo se in trappola lo porto!

Eisenstein*(tra sé e sé)*

Un po' confusa, un po' turbata,
si ritira lei da me.
Vediamo se è conquistata
o se mi resisterà?
Il mio piano andrà in porto,
voglio vedere se mi resiste
o se invece in trappola lo porta!
(Eisenstein fa rintoccare il suo orologio)

Rosalinde*(con voce debole, mette la mano sul cuore e barcolla verso il divano)*

Ah, mi si offusca la vista,
aiuto, come mi batte il cuore!

Eisenstein*(la guarda trionfante)*

Già s'annuncia in lei l'amore
che le fa tremare il cuore!

Rosalinde*(come prima)*

È un male antico, purtroppo,
ma passa e non resta troppo.
S'accordano i battiti del mio cuore
al tictac di un orologio?

Eisenstein

Ei, das können wir gleich sehn!

Rosalinde

Zählen wir, ich bitte schön!

Rosalinde und Eisenstein

Ja, zählen wir, ja, zählen wir!

Eisenstein

(indem er die Uhr ans Ohr, die Hand auf ihr Herz legt)

Eins, Zwei, Drei, Vier...

Rosalinde

Fünf, Sechs, Siebn, Neun...

Eisenstein

Nein, das kann nicht sein,
denn nach der Sieben kommt erst die Acht.

Rosalinde

Sie hab'n mich ganz verwirrt gemacht,
wir wollen wechseln.

Eisenstein

Wechseln? Wie?

Rosalinde

Den Schlag des Herzens zählen Sie,
und ich das Tiktak Ihrer Uhr.
Ich bitt auf fünf Minuten nur.
(sie nimmt die Uhr, die Eisenstein ihr samt Kette reicht)
Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

Eisenstein

Bin schon dabei!

Eisenstein und Rosalinde

Eins, Zwei, Drei, Vier,
Fünf, Sechs, Siebn, Acht...

Rosalinde

Neun, Zehn, Elf, Zwölf,
Dreizehn, Vierzehn, Fünfzehn, Sechzehn,
Siebzehn, Achtzehn, Neunzehn, Zwanzig,
Dreißig, Vierzig, Fünfzig, Sechzig,
Achtzig, Hundert!

Eisenstein

Hopp, hopp, hopp, hopp, das geht im Galopp!
Drei, Vier, Fünf, Sechs, Sieb'n,
Acht, Neun, Zehn, Elf, Zwölf,
Hopp, hopp, hopp, hopp, das geht im Galopp;
Sechshundert und Neun!

Rosalinde

Soweit können wir noch nicht sein!

Eisenstein

Be', possiamo vederlo subito!

Rosalinde

Contiamo, la prego!

Rosalinde e Eisenstein

Sì, contiamo, sì, contiamo!

Eisenstein

(avvicina l'orologio all'orecchio e mette la mano sul cuore di lei)

Uno, due, tre, quattro...

Rosalinde

Cinque, sei, sette, nove...

Eisenstein

No, non può essere esatto,
dopo il sette arriva l'otto.

Rosalinde

Mi ha mandato in confusione,
adesso facciamo cambio.

Eisenstein

Far cambio? E come?

Rosalinde

Lei conta i battiti del cuore
e io quelli dell'orologio.
Le chiedo solo cinque minuti.
(prende l'orologio, che Eisenstein le dà insieme alla catenella)
Adesso conti, signor marchese!

Eisenstein

Lo sto già facendo!

Eisenstein e Rosalinde

Uno, due, tre, quattro,
cinque, sei, sette, otto...

Rosalinde

Nove, dieci, undici, dodici,
tredici, quattordici, quindici, sedici,
diciassette, diciotto, diciannove, venti,
trenta, quaranta, cinquanta, sessanta,
ottanta, cento!

Eisenstein

Hop, hop, hop, hop, si va al galoppo!
Tre, quattro, cinque, sei, sette,
otto, nove, dieci, undici, dodici,
Hop, hop, hop, hop, si va al galoppo!
Seicento nove!

Rosalinde

Non possiamo essere ancora così avanti!

Eisenstein

Oh, ich bin weiter schon!

Rosalinde

Nein, nein, nein!

Eisenstein

Eine halbe Million!
Ja, eine halbe Million!

Rosalinde

Wie kann man gar so grob nur fehlen!

Eisenstein

Da mag der Teufel richtig zählen!

Rosalinde

(die Uhr einsteckend)
Heut' wirst du nimmer repetiren!

Eisenstein

Sie will die Uhr sich annexirn!
Meine Uhr!

Rosalinde

Ich danke von Herzen!

Eisenstein

Ich wollte nur!

Rosalinde

Belieben zu scherzen!

Eisenstein

Sie ist nicht in's Netz gegangen,
hat die Uhr mir abgefangen;
dieser Spaß ist etwas theuer,
hab blamiert mich ungeheuer!
(nach der Uhr greifend)
Ach, meine Uhr! Ich bitte sehr,
ich wollte nur.
Sie ist nicht in's Netz gegangen,
ach, meine Uhr, hätte ich sie wieder nur!
O weh, o weh! Dieser Spaß ist etwas theuer,
hab blamirt mich ungeheuer!
Meine Uhr ist annexirt!
Ach, ich bin blamiert! Weh mir!

Rosalinde

(begleitet Eisensteins Gesang mit einem übermütigen)
Ach, ja, ja!

Eisenstein

Oh, io sono già molto avanti!

Rosalinde

No, no, no!

Eisenstein

Mezzo milione!
Sì, mezzo milione!

Rosalinde

Come si può sbagliare tanto grossolanamente!

Eisenstein

Lasciamo che sia il diavolo a contare
correttamente!

Rosalinde

(intasca l'orologio)
Per oggi non suonerai più!

Eisenstein

S'è intascata l'orologio!
Il mio orologio!

Rosalinde

La ringrazio di cuore!

Eisenstein

Volevo solo...

Rosalinde

Voleva scherzare!

Eisenstein

Nella trappola non è caduta,
e l'orologio se l'è tenuto;
quanto mi costa questo gioco,
che figuraccia non da poco!
(cerca di recuperare l'orologio)
Oh, il mio orologio! La prego,
volevo solo...
Nella trappola non è caduta,
e il mio orologio se l'è tenuto!
Ahi, ah! Quanto mi costa questo gioco,
che figuraccia non da poco!
Il mio orologio m'è stato sottratto!
Ahimè, che figura che ho fatto!

Rosalinde

(accompagna il canto di Eisenstein con un tronfio)
Ah, sì, sì!

[Dialog]

Falke

E dunque, mia cantante ungherese?

Rosalinde

E dunque cosa?! Cosa devo fare? Cosa devo fare?

Falke

Cantare!

Rosalinde

Ancora?!

Falke

Cantare...

(gibt den ungarischen Musikern ein Zeichen)

Rosalinde

Ich bringe dech um...

[Nr. 10 Csárdás]

Rosalinde

Klänge der Heimat, ihr weckt mir das Sehnen,
rufet die Thränen in's Auge mir!
Wenn ich euch höre, ihr heimischen Lieder,
zieht mich's wieder, mein Ungarland, zu dir!
O Heimat, so wunderbar, wie strahlt dort die
[Sonne so klar,

wie grün deine Wälder,
wie lachend die Felder,
o Land, wo so glücklich ich war!
Ja, dein geliebtes Bild meine Seele so ganz
erfüllt, dein geliebtes Bild!
Und bin ich auch von dir weit, ach weit,
dir bleibt in Ewigkeit doch mein Sinn immerdar
ganz allein geweiht!
O Heimat, so wunderbar,
wie strahlt dort die Sonne so klar,
wie grün deine Wälder,
wie lachend die Felder,
o Land, wo so glücklich ich war!
Feuer, Lebenslust
schwellt ächte Ungarbrust,
hei! zum Tanze schnell,
Csárdás tönt so hell!
Braunes Mägdelein,
mußt meine Tänz'rin sein;

reich' den Arm geschwind, dunkeläugig Kind!
Zum Fiedelklingen, ho, ha,
tönt jauchzend Singen: ho, ha, ha!
Mit dem Sporn geklirrt, wenn dann die Maid

[verwirrt]

[Dialogo]

Falke

E dunque, mia cantante ungherese?

Rosalinde

E dunque cosa?! Cosa devo fare? Cosa devo fare?

Falke

Cantare!

Rosalinde

Ancora?!

Falke

Cantare...

(fa un segno ai musicisti ungheresi)

Rosalinde

Io ti uccido...

[10. Ciarda]

Rosalinde

Suoni della patria, che nostalgia,
le lacrime agli occhi mi fate venire!
Se i canti natii mi capita di sentire,
da te vorrei tornare, mia Ungheria!
Mia patria meravigliosa, come splende in te
[il sole radioso,
come i tuoi boschi sono verdeggianti,
e come ridenti sono i tuoi campi,
paese mio, nel quale ero tanto lieta!
La mia anima è colma dell'immagine amata,
l'immagine amata!
E quando ti sono lontana, oh lontana,
la mia mente resta ora e per sempre
solo a te consacrata!
Mia patria meravigliosa,
come splende in te il sole radioso,
come i tuoi boschi sono verdeggianti,
e come ridenti sono i tuoi campi,
paese mio, nel quale ero tanto lieta!
L'autentico petto magiaro
è pieno di gioia e d'ardore.
Su, presto, si danzi!
La ciarda risuona con grande clangore!
Bruna fanciulla, per me danzerai;
porgimi il braccio, su, dai, bambina dagli occhi
[scuri!

Qui senti le corde vibrare, oh, ah,
lì senti esaltato cantare: oh, ah, ah!
Tintinna lo sperone, la donzella si confonde,
abbassa lo sguardo con ritegno:

senkt zur Erd' den Blick, das verkündet Glück!
Durst'ge Zecher, greift zum Becher,
laßt ihn kreisen schnell von Hand zu Hand!
Schlürft das Feuer im Tokayer!
Bringt ein Hoch dem Vaterland! Ha!
Feuer, Lebenslust
schwellt echte Ungarbrust,
Hei! zum Tanze schnell!
Csárdás tönt so hell!
La la la la!

[Dialog]

Adele

Hm, sono proprio curiosa: una cantante ungherese con la maschera? Adesso però via la maschera! La tolga, su!

Rosalinde

Sarebbe piuttosto compromettente per molti se io mi togliessi la maschera.

Orlofskaya

Stop. Halt. Stop. Alla mia festa vale il principio: chacun à son goût... Ogni dama ha il diritto di vestirsi o svestirsi, come pare a lei.

Orlofskaya

Champanskaya! Meine Freunde, auf den König aller Weine, den Champagner!

[Nr. 11a Finale II]

Orlofskaya

Im Feuerstrom der Reben, trala la la la la,
sprüht ein himmlisch Leben, trala, la la la la.
Die Könige, die Kaiser,
sie lieben Lorbeerreiser,
doch lieben sie daneben
den süßen Saft der Reben.

Orlofskaya, Eisenstein und Adele

Stoßt an, stoßt an und huldigt im Vereine
Dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an, stoßt an, stoßt an!

Orlofskaya, Eisenstein und Adele

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
jubelnd wird Champagner der Erste sie
genannt!

Alle

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
Jubelnd wird Champagner der Erste genannt.

questo sì che è un buon segno!
Assetati bevitori, alzate i bicchieri,
passino lesti di mano in mano!
Sentite il fuoco nel tokai!
Fate un brindisi alla mia patria! Ah!
L'autentico petto magiaro
è pieno di gioia e d'ardore,
su! presto, si danzi!
La ciarda risuona con grande clangore!
La la la la!

[Dialogo]

Adele

Hm, sono proprio curiosa: una cantante ungherese con la maschera? Adesso però via la maschera! La tolga, su!

Rosalinde

Sarebbe piuttosto compromettente per molti se io mi togliessi la maschera.

Orlovskaja

Stop. Alt. Stop. Alla mia festa vale il principio: ciascuno secondo il proprio gusto... Ogni dama ha il diritto di vestirsi o svestirsi, come pare a lei.

Orlovskaja

Champanskaja! Amici, un brindisi al re dei vini, lo champagne!

[11a. Finale II]

Orlovskaja

Nel fiume infuocato del vino, trala la la la la,
spumeggia una vita divina, trala la la la la.
I re, i sovrani, loro
amano le corone d'alloro,
ma non gli è meno gradito
il dolce succo della vite.

Orlovskaja, Eisenstein e Adele

Brindate, brindate, rendete insieme omaggio
al re di tutti i vini!

Tutti

Brindate, brindate, brindate!

Orlovskaja, Eisenstein e Adele

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano:
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!

Tutti

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano

Es lebe Champagner der Erste!

Eisenstein

Der Mönch in stiller Zelle, trala, la la la la,
labt sich an der Quelle, trala, la la la la.
Zu netzen seine Lippen,
muß viel und oft er nippen
und holt sich aus dem Glase
Rubinen auf die Nase.

Eisenstein, Orlofskaya und Adele

Stoßt an, stoßt an und huldigt im Vereine
Dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an, stoßt an, stoßt an!

Eisenstein, Orlofskaya und Adele

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
jubelnd wird Champagner der Erste sie
genannt!

Alle

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
Jubelnd wird Champagner der Erste genannt.

Es lebe Champagner der Erste!

Adele

Dir huld'gen die Nationen, trala, la la la la,
bis zu den fernsten Zonen, trala, la la la la.
Champagner schwemmt mitunter
gar Mancherlei hinunter,
drum lassen weise Fürsten
die Völker niemals dürsten.

Adele, Eisenstein und Orlofskaya

Stoßt an, stoßt an und huldigt im Vereine
Dem König aller Weine!

Alle

Stoßt an, stoßt an, stoßt an!

Adele

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
jubelnd wird Champagner der Erste sie
genannt!

Alle

Die Majestät wird anerkannt rings im Land;
Jubelnd wird Champagner der Erste genannt.

con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!
Viva Champagne Primo!

Eisenstein

Il monaco nella sua celletta, tra la la la la,
beve piano, senza fretta, tra la la, la la.
Se le labbra vuole umettare,
spesso e tanto deve bere.
e a furia di pucciarlo nel bicchiere
il naso prende del rubino il colore.

Eisenstein, Orlovskaja e Adele

Brindate, brindate, rendete insieme omaggio
al re di tutti i vini!

Tutti

Brindate, brindate, brindate!

Eisenstein, Orlovskaja e Adele

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano:
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!

Tutti

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!
Viva Champagne Primo!

Adele

Ti rendono omaggio le nazioni, tra la la la la,
fino ai confini più lontani, tra la la la la.
Lo champagne sa far dimenticare
anche pensieri alquanto gravi,
Per questo i governanti saggi, ecco,
non lasciano che i popoli restino a secco.

Adele, Eisenstein e Orlovskaja

Brindate, brindate e rendete insieme omaggio
al re di tutti i vini!

Tutti

Brindate, brindate, brindate!

Adele

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano:
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!

Tutti

La sua maestà è riconosciuta;
ovunque, vicino e lontano
con giubilo lo proclamiamo

Es lebe Champagner der Erste!

Eisenstein

(zu Frank)

Herr Chevalier, ich grüße Sie!

Frank

Merci, merci, merci!
Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

Eisenstein

Merci, merci, merci!

Falke

Auf Ihr Wohl, Chevalier und Marquis!

Eisenstein und Frank

Merci, merci, merci!

Rosalinde, Adele, Orlofskaya und Ida

Ha ha ha!

Alle

Merci, merci, merci!

Falke

Halt, hört mich an, was ich ersann!

Alle

Hört ihn an!

Falke

Ich seh', daß sich die Paare gefunden,
daß manche Herzen in Liebe verbunden;
drum lasset uns Alle ein großer Verein
von Schwestern und von Brüdern sein!

Orlofskaya

Eine große Brüderschaft, es sei!

Alle

Eine große Brüderschaft, es sei!

Eisenstein

(zu Rosalinde)

Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei!

Rosalinde

Wo Alle küssen, werd' ich's auch müssen!

Falke

Folgt meinem Beispiel; das Glas zur Hand,
und Jeder sing' zum Nachbar gewandt:
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
wollen Alle wir sein, stimmt mit mir ein!
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein

re Champagne Primo!
Viva Champagne Primo!

Eisenstein

(a Frank)

Cavaliere, la saluto!

Frank

Grazie, grazie, grazie!
Alla sua salute, marchese!

Eisenstein

Grazie, grazie, grazie!

Falke

Alla vostra salute, cavaliere e marchese!

Eisenstein e Frank

Grazie, grazie, grazie!

Rosalinde, Adele, Orlovskaja e Ida

Ah ah ah!

Tutti

Grazie, grazie, grazie!

Falke

Fermi! State a sentire che ho pensato!

Tutti

State a sentirlo!

Falke

Vedo che le coppie si sono formate,
che alcuni cuori sono innamorati;
dunque formiamo una grande unione
di sorelle e di fratelli!

Orlovskaja

Una grande fratellanza, ebbene, sia!

Tutti

Una grande fratellanza, ebbene, sia!

Eisenstein

(a Rosalinde)

Anche Lei, bella maschera, si unisca a noi!

Rosalinde

Se tutti si baciano, non potrò sottrarmi!

Falke

Fate come me; col bicchiere in mano
canti ognuno, rivolto al vicino:
fratellino, fratellino e sorellina
vogliamo essere, unitevi a me!
Fratellino, fratellino e sorellina

laßt das traute „Du“ uns schenken,
für die Ewigkeit, immer so wie heut,
wenn wir morgen noch dran denken!
Erst ein Kuß, dann ein Du, Du, Du immerzu!

Orlofskaya

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
wollen Alle wir sein, stimmt mit mir ein!

Alle

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
stimmet alle mit uns ein.
laßt das traute „Du“ uns schenken,
Für die Ewigkeit, immer so wie heut,
wenn wir morgen noch dran denken!
Erst ein Kuß, dann ein Du, Du, Du immerzu!
Duidu, Duidu, la la la!

Falke

Und nun, meine Damen und Herren hat
Signora Orlofskaya etwas ganz besonderes für
sie! Eingeflogen direkt aus Italien aus der
wunderschönen Milano, meine Freunde “Il
corpo di ballo del Teatro alla Scala”.

[Nr. 11b Ballet]

Chor zur Polka

Marianka, komm und tanz' me' hier!
Heut ist's schon schetzo jedno mir!
Me tanzens Polka alle Zwei;
wo isse Hetz, is Böhm' dabei!
Toje heski musitschku,
auf Trumpettel, Clarinettel,
so wie cesky Musikant
blast me in kein andre Land.
Marianka, komm und tanz' me' hier!
Heut ist's schon schetzo jedno mir!
Me tanzens Polka alle Zwei;
Wo isse Hetz, is Böhm' dabei!
(Ungarisch)

[Nr. 11c]

Orlofskaya

(nach dem ungarischen Tanz)
Genug damit, genug! Diese Tänzer mögen
ruhn!
Bei rauschender Weise in fröhlichen Kreise
lasset uns selbst hier tanzen nun!

Chor

Stellt Euch zum Tanz!
Ja, ja, ein Tanz, ein wirbelnder Tanz
erhöht des Festes Glanz!
(Alles stellt sich zum Walzer)

prendiamo a darci del tu,
oggi e sempre, per l'eternità,
quando domani ci ripenseremo!
Prima un bacio, poi un tu, tu, tu, sempre più!

Orlovsckaja

Fratellino, fratellino e sorellina
vogliamo essere, unitevi a me!

Tutti

Fratellino, fratellino e sorellina
unitevi tutti, unitevi a noi!
Prendiamo a darci del tu,
oggi e sempre, per l'eternità,
quando domani ci ripenseremo!
Prima un bacio, poi un tu, tu, tu, sempre più!
Duidu, duidu, la la la!

Falke

E ora, signore e signori, la Signora Orlovsckaja
ha per voi qualcosa di speciale. In volo diretto
dall'Italia dalla meravigliosa Milano, amici miei
“Il corpo di ballo del Teatro alla Scala”.

[11b. Balletto]

Coro sulla polka

Marianka, vieni e con me balla!
Oggi non m'importa di nulla!
Balliamo la polka tutti e due;
Ci divertiremo al modo boemo!
Guarda che bel ragazzotto,
con la tromba e il clarinetto,
se son cechi i musicanti
san suonare gli strumenti.
Marianka, vieni e con me balla!
Oggi non m'importa di nulla!
Balliamo la polka tutti e due;
Ci divertiremo al modo boemo!
(danza ungherese)

[11c]

Orlovsckaja

(dopo la danza ungherese)
Basta, basta! Si riposino i danzatori!

Su questa inebriante melodia formiamo un
cerchio e balliamo noi, ora!

Coro

Disponetevi per il ballo!
Sì, sì, un ballo, un ballo impetuoso
accrece il lustro della festa!
(tutti si preparano per il valzer)

Alle

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein giebt uns Seligkeit;
ging's durch das Leben so flott, wie heut,
wär' jede Stunde der Lust geweiht!
*(Eisenstein und Frank treffen waltzend
zusammen)*

Eisenstein

(sich an Frank haltend)
Du bist meine Stütze, Freund!

Frank

(ebenfalls taumelnd)
Ja, Deine Stütze fürs Leben!

Rosalinde, Orlofskaya und Falke

Welch' ein rührend Wiedersehen
wird das im Arreste geben!

Alle

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
Liebe und Wein giebt uns Seligkeit;
ging's durch das Leben so flott, wie heut,
wär' jede Stunde der Lust geweiht!

Frank

(zu Eisenstein)
Brüderl, meine Uhr geht schlecht;
schau, wie viel's auf Deiner ist.

Eisenstein

(nach seiner Uhr suchend)
Brüderl, meine geht auch nicht recht,
weil sie schon gegangen ist.
(zu Rosalinde)
Holde, hier vor Allen
laß die Maske endlich fallen,
daß ich seh, wen mich besiegt
und wer meine Uhr gekriegt.

Rosalinde

*(seine Hand ergreifend, zieht ihn geheimnissvoll
nach vorn)*
Verlang nicht zu schau'n, was hier verhüllt,
erbeben würdest Du vor diesem Bild!

Eisenstein

Huhuhuhu! Was heißt denn das?

Adele und Ida

Hahaha, ein guter Spaß!

Alle

Fürwahr, ein prächtiger Spaß!

Tutti

Ah, che festa, che notte gioiosa!
Il vino e l'amore ci danno vigore;
se come oggi sempre si potesse godere
ogni ora sarebbe dedicata al piacere!
(Eisenstein e Frank s'incontrano ballando)

Eisenstein

(tenendosi a Frank)
Tu sei il mio appoggio, amico!

Frank

(barcolla anche lui)
Certo, il tuo appoggio per la vita!

Rosalinde, Orlovskaja e Falke

Ah, quanto sarà toccante
rivedersi dietro le sbarre!

Tutti

Ah, che festa, che notte gioiosa!
Il vino e l'amore ci danno vigore;
se come oggi sempre si potesse godere
ogni ora sarebbe dedicata al piacere!

Frank

(a Eisenstein)
Fratello, il mio orologio non è a posto;
guarda sul tuo che ore sono.

Eisenstein

(cerca il suo orologio)
Fratello, anche il mio non è a posto,
perché il suo posto l'ha cambiato.
(a Rosalinde)
E tu, di tutti la più graziosa
la tua maschera infine posa,
perché io veda chi mi ha conquistato
a chi il mio orologio ho donato.

Rosalinde

*(afferrandogli la mano, lo tira in avanti con fare
misterioso)*
Non chiedere di vedere ciò ch'è celato,
sarebbe per te come un terremoto!

Eisenstein

Ohi ohi ohi! Che significa questo?

Adele e Ida

Ah ah ah, che bella battuta!

Tutti

Davvero, una battuta gustosa!

Adele

Bist Du ein Mann, schau dir sie an!

Alle

Schau sie an!

Ida

Zurück jetzt zu weichen, wäre Blamage!

Alle

Schau sie an, schau sie an!

Eisenstein

O ich habe schon Courage!
Schätzchen, länger sträub Dich nicht!

Rosalinde

Hab' ein Wimmerl auf der Nase,
drum verberg ich mein Gesicht!

Eisenstein

An das Wimmerl glaub ich nicht!

Adele, Ida, Orlofskaya, Falke und Frank

Nein, das Wimmerl schreckt ihn nicht!

Eisenstein

Sehen muß ich dies Gesicht!

Adele, Ida, Orlofskaya, Falke und Frank

Er muß sehen dies Gesicht!
(*Eisenstein verfolgt Rosalinde*)

Eisenstein und Frank

(*zählen*)
Eins! Zwei! Drei!
(*immer ängstlicher*)
Vier! Fünf! Sechs!

Eisenstein

(*erschreckt*)
Meinen Hut, meinen Hut, s'ist die höchste Zeit!

Frank

(*ebenso*)
Meinen Hut, meinen Hut, s'ist die höchste Zeit!

Alle

Seinen Hut, seinen Hut, hört doch wie er
schreit!

Eisenstein

Der Arrest wartet mein!

Frank

Längst sollt' ich zu Hause sein!

Adele

Se sei un uomo, guardala in faccia!

Tutti

Guardala in faccia!

Ida

Tirarsi indietro sarebbe una figuraccia!

Tutti

Guardala in faccia, guardala in faccia!

Eisenstein

Oh il coraggio non mi manca!
Su, tesoro, non fare la ritrosa.

Rosalinde

Ho un foruncolo sul naso
e perciò nascondo il viso!

Eisenstein

Al foruncolo non credo!

Adele, Ida, Orlovskaja, Falke e Frank

No, il foruncolo non lo spaventa!

Eisenstein

Devo vedere questo viso!

Adele, Ida, Orlovskaja, Falke e Frank

Deve vedere quel viso!
(*Eisenstein insegue Rosalinde*)

Eisenstein e Frank

(*contano*)
Uno! Due! Tre!
(*sempre più inquieti*)
Quattro! Cinque! Sei!

Eisenstein

(*spaventato*)
Il mio cappello, il mio cappello, è tardissimo!

Frank

(*anche lui spaventato*)
Il mio cappello, il mio cappello, è tardissimo!

Tutti

Il suo cappello, il suo cappello, sentite come
grida!

Eisenstein

La prigionie mi attende!

Frank

Dovrei essere a casa da un pezzo!

Frank und Eisenstein

Meinen Hut, meinen Rock, gebt mir meinen Rock!

Alle

Seinen Rock, seinen Hut, seinen Rock! hahaha!
Seinen Hut, gebt ihm seinen Rock! hahaha!

Frank

(sich an Eisenstein lehndend)
Eine kurze Strecke gehst Du mit mir.

Eisenstein

An der nächsten Ecke da scheiden wir.

Eisenstein und Frank

So laß uns gehn!

Adele, Ida, Orlofskaya und Falke

Auf Wiedersehn, haha!

Alle

(bis auf Eisenstein und Frank)
Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud!
Liebe und Wein giebt uns Seligkeit.
Ging's durch das Leben so flott wie heut!
Dann bleibet jede Stund' der Lust geweiht!

Rosalinda, Adele, Ida und Orlofskaya

La la la la la!

(Eisenstein und Frank, die sich während des letzten Tempo Arm in Arm schwankend in den Hintergrund bewegten, werden dort von Tanzenden umringt, während der Vorhang fällt.)

Ende des zweiten Aktes**Frank e Eisenstein**

Il mio cappello, la mia giacca, datemi la mia giacca!

Tutti

La sua giacca, il suo cappello, la sua giacca!
Ah ah ah!
Il suo cappello, dategli la sua giacca! Ah ah ah!

Frank

(si appoggia a Eisenstein)
Un pezzo di strada lo facciamo insieme.

Eisenstein

Al prossimo angolo ci dividiamo.

Eisenstein e Frank

Andiamo, dunque!

Adele, Ida, Orlovskaja e Falke

Arrivederci, ah ah!

Tutti

(tranne Eisenstein e Frank)
Ah, che festa, che notte gioiosa!
Il vino e l'amore ci danno vigore.
Se come oggi sempre si potesse godere!
Ogni ora sarebbe dedicata al piacere!

Rosalinda, Adele, Ida e Orlovskaja

La la la la la!

(Eisenstein e Frank, che si sono presi nel frattempo sotto braccio e barcollano in fondo alla scena, vengono raggiunti e circondati dagli ospiti danzanti mentre cala il sipario.)

Fine del secondo Atto

DRITTER AKT

[Nr. 12 Entreact]

Kanzlei des Gefängnisdirektors Frank. Im Hintergrund blickt man ins Vorzimmer. Links ein Fenster. Auf beiden Seiten Türen. Rechts ein Schreibtisch mit Teegeschirr, Wasserflasche, usw...

Frosch. Hinter der Szene Alfredo.

[Dialog]

Alfredo

(singt)

Täubchen, das entflattert ist, stille mein Verlangen...

Frosch

(liegt auf dem Tisch, erwacht über Gesang von Alfredo)

Silenzio!

Alfredo

(singt)

Täubchen, das ich oft geküsst, lass dich wieder fangen...

Frosch

Silenzio! Quando un impiegato statale è sul posto di lavoro e si sveglia la mattina presto, vuol essere lasciato in pace. Oh, ne ho bisogno assoluto.

Alfredo

(singt)

Täubchen, holdes Täubchen mein, komm, oh komm geschwinde...

Frosch

Già, se non l'avessi lasciata libera, 'sta tortorella, non sarebbe volata via. Silenzio, ho detto. Tu, ospite della numero dodici. Non sei mica all'opera! Sei in un posto serio. Ehi, dico a te! Qui non si canta, al massimo si miagola, siamo in gattabuia!

Alfredo

(singt)

Sing mit mir, sing mit mir...

Frosch

No, non canto teco, sono arrabbiato!

TERZO ATTO

[12. Entracte]

Ufficio del direttore di prigione Frank. Sullo sfondo si vede l'anticamera. A sinistra una finestra, su entrambi i lati ci sono porte. A destra una scrivania con stoviglie da tè, bottiglia d'acqua, ecc...

Frosch. Dietro le quinte Alfredo.

[Dialogo]

Alfredo

(canta)

Tortorella, cuore mio, che già t'involasti...

Frosch

(sdraiato sul tavolo, viene svegliato da Alfredo che canta)

Silenzio!

Alfredo

(canta)

... io mi struggo nel disio dei passati fasti...

Frosch

Silenzio! Quando un impiegato statale è sul posto di lavoro e si sveglia la mattina presto, vuol essere lasciato in pace. Oh, ne ho bisogno assoluto.

Alfredo

(canta)

Tortorella del mio cuor, orsù, torna a me.

Frosch

Già, se non l'avessi lasciata libera, 'sta tortorella, non sarebbe volata via. Silenzio, ho detto. Tu, ospite della numero dodici. Non sei mica all'opera! Sei in un posto serio. Ehi, dico a te! Qui non si canta, al massimo si miagola, siamo in gattabuia!

Alfredo

(canta)

Canta meco, canta meco...

Frosch

No, non canto teco, sono arrabbiato!

Alfredo*(singt)*

Trinke, Liebchen, trinke schnell...

Frosch

Trinca, trinca! Trincare, trinco sempre volentieri. Però bevo secondo le regole, diciamo, in maniera regolare...

(seine Flasche ist leer)

Accidenti!

Dunque, di solito in Austria in un ufficio pubblico c'è sempre qualcosa da bere... vediamo...

(sucht nach einer weiteren Flasche; findet sie aufwendig)

Ah, eccoti qua! Ahh! Una vodka mi fa sentire subito un altro uomo.

(nimmt Eimer und Schrubber und beginnt zu schrubben. Währenddessen singt Alfredo wieder. Frosch schrubbt im Takt)

Oh, la mia testa... no... adagio, adagio...più presto... ma non troppo! Sìiii, così va bene.

Alfredo*(singt)*

Nessun dorma, nessun dorma...

Frosch

Sì, dormire, dormire; forse anche sognare. Ehi, esigo un po' più di rispetto!

(stellt Schrubber verkehrt in den Eimer und das Ganze vor dem Schreibtisch ab)

[Politischer Monolog]

Alfredo*(singt)***Frosch**

Dai, non esiste proprio. Silenzio! Se no La sbatto fuori!

(Gesang endet)

Ah, vedi, di questo ha paura l'allegro canterino. Ma scommetto una vodka che prima che io conti fino a tre ha già ricominciato a cantare.

Uno! Due! Beh, non mi pianterà mica in asso? Due e un quarto!... Due e mezzo...! Due e tre quarti!... Tre meno cinque?! Boh, di solito a questo punto qualcuno comincia a cantare... È un'occasione eh...

(singt, endet z. B. mit:)

Sìiii! Ce l'ho fatta! Ho cantato alla Scala, ho giocato a San Siro, mi manca solo la messa in Duomo!

Alfredo*(canta)*

Bevi, cara, bevi in fretta...

Frosch

Trinca, trinca! Trincare, trinco sempre volentieri. Però bevo secondo le regole, diciamo, in maniera regolare...

(la bottiglia è vuota)

Accidenti!

Dunque, di solito in Austria in un ufficio pubblico c'è sempre qualcosa da bere... vediamo...

(cerca un'altra bottiglia; pur con difficoltà, riesce a trovarla)

Ah, eccoti qua! Ahh! Una vodka mi fa sentire subito un altro uomo.

(prende secchio e spazzolone e comincia a fregare per terra. Nel frattempo Alfredo riprende a cantare. Frosch frega al ritmo del canto di Alfredo)

Oh, la mia testa... no... adagio, adagio... più presto... ma non troppo! Sìiii, così va bene.

Alfredo*(canta)*

Nessun dorma, nessun dorma...

Frosch

Sì, dormire, dormire; forse anche sognare. Ehi, esigo un po' più di rispetto!

(mette lo spazzolone a rovescio nel secchio e li abbandona poi davanti alla scrivania)

[Monologo politico]

Alfredo*(canta)***Frosch**

Dai, non esiste proprio. Silenzio! Se no La sbatto fuori!

(il canto tace)

Ah, vedi, di questo ha paura l'allegro canterino. Ma scommetto una vodka che prima che io conti fino a tre ha già ricominciato a cantare.

Uno! Due! Beh, non mi pianterà mica in asso? Due e un quarto!... Due e mezzo...! Due e tre quarti!... Tre meno cinque?! Boh, di solito a questo punto qualcuno comincia a cantare... È un'occasione eh...

(canta; conclude per esempio dicendo:)

Sìiii! Ce l'ho fatta! Ho cantato alla Scala, ho giocato a San Siro, mi manca solo la messa in Duomo!

Grazie all'orchestra, grazie al Maestro Maister,
grazie al cantante che non ha cantato, però
adesso avrei proprio bisogno di bere!
(Frosch ab)

[Nr.13 Melodram]

*(Auftritt Frank; verschiedene Tätigkeiten.
Am Ende liegt Frank mit der Zeitung auf dem
Gesicht im Stuhl, durch ein Loch lugt die
Zigarre aus der Zeitung hervor, Frosch wird
oben sichtbar)*

1. Walzer Tempo; 2. Tempo di marcia
moderato; 3. Walzer; 4. Allegretto; 5. Tempo di
Polka; 6. Meno mosso; 7. Walzer, più
moderato, più lento.

[Dialog]

Alfredo
(singt)

Frosch
Silenzio! Sta dormendo!

Alfredo
Mi lasci in pace, stupido ubriacone!

Frosch
Cosa mi hai detto?

Alfredo
Stai zitto! Stupido ubriacone!

Frosch
Cosa? Tu dici "stupido ubriacone" a un
funzionario di stato austriaco? Ritira subito
quello che hai detto, o almeno la parola
"ubriacone"!

Alfredo
D'accordo: stupido!

Frosch
Va meglio.

Alfredo
Voglio parlare con un avvocato!

Frosch
Qui è pieno di avvocati: c'è la lista.
Direttore, che c'è dunque di nuovo, Direttore?
(stöhnt)

Grazie all'orchestra, grazie al Maestro Maister,
grazie al cantante che non ha cantato, però
adesso avrei proprio bisogno di bere!
(Frosch esce)

[13. Melologo]

*(Entra Frank; fa diverse cose. Alla fine si stende
su una sedia con il giornale sulla faccia; da un
buco spunta il sigaro, in alto si vede Frosch)*

1. Tempo di Valzer; 2. Tempo di marcia
moderato; 3. Valzer; 4. Allegretto; 5. Tempo di
Polka; 6. Meno mosso; 7. Valzer, più moderato,
più lento.

[Dialogo]

Alfredo
(canta)

Frosch
Silenzio! Sta dormendo!

Alfredo
Mi lasci in pace, stupido ubriacone!

Frosch
Cosa mi hai detto?

Alfredo
Stai zitto! Stupido ubriacone!

Frosch
Cosa? Lei dice "stupido ubriacone" a un
funzionario di stato austriaco? Ritira subito
quello che hai detto, o almeno la parola
"ubriacone"!

Alfredo
D'accordo: stupido!

Frosch
Va meglio.

Alfredo
Voglio parlare con un avvocato!

Frosch
Qui è pieno di avvocati: c'è la lista.
Direttore, che c'è dunque di nuovo, Direttore?
(geme)

Cosa c'è? Cos'ha? Ah, il direttore è messo sotto pressione dalla carta stampata.
Ecco il Suo piccolo Frosch che Le fa un rapporto bello bello.

Frank
(schaut unter die Zeitung, umarmt ihn)
Olga, dammi un bacio...

Frosch
(reißt sich los)
Ma, direttore, una cosa del genere non può proprio chiedermela.

Frank
Cosa mi svegli a fare, stupido ubriacone?

Frosch
Questa oggi l'ho già sentita!

Frank
Tu sei ubriaco.

Frosch
Sì, io sì, signor direttore, ma, se permette, anche Lei lo è!

Frank
Lo so, lo so. Non urlare così. Ahi, la mia testa...

Frosch
Be', una testa così non può che fare male.

Frank
Allora, Frosch, il tuo rapporto?

Frosch
Direttore inutile.

Frank
Che dici?

Frosch
Direttore, virgola, inutile, punto, punto e virgola e puntini. C'è solo il prigioniero numero dodici che vuole assistenza legale.

Frank
Vuole cosa?

Frosch
Vuole avere un avvocato. Gliene ho fatto chiamare uno, così almeno sta zitto.
(Alfredo singt)
Silenzio!

Cosa c'è? Cos'ha? Ah, il direttore è messo sotto pressione dalla carta stampata.
Ecco il Suo piccolo Frosch che Le fa un rapporto bello bello.

Frank
(guarda sotto il giornale, lo abbraccia)
Olga, dammi un bacio...

Frosch
(si libera con forza)
Ma, direttore, una cosa del genere non può proprio chiedermela.

Frank
Cosa mi svegli a fare, stupido ubriacone?

Frosch
Questa oggi l'ho già sentita!

Frank
Tu sei ubriaco.

Frosch
Sì, io sì, signor direttore, ma, se permette, anche Lei lo è!

Frank
Lo so, lo so. Non urlare così. Ahi, la mia testa...

Frosch
Be', una testa così non può che fare male.

Frank
Allora, Frosch, il tuo rapporto?

Frosch
Direttore inutile.

Frank
Che dici?

Frosch
Direttore, virgola, inutile, punto, punto e virgola e puntini. C'è solo il prigioniero numero dodici che vuole assistenza legale.

Frank
Vuole cosa?

Frosch
Vuole avere un avvocato. Gliene ho fatto chiamare uno, così almeno sta zitto.
(Alfredo canta)
Silenzio!

Alfredo

Silenzio... silenzio...

Frosch

Silenzio!

Alfredo

Silenzio!

Frank

Silenzio! Oh, la mia testa.

(es läutet an der Tür)

Frosch, sento suonare.

(Alfredo singt)

Frosch

Silenzio!

Frank

Silenzio!

Alle

Silenzio! Silenzio!

Frank

(laut)

Zitti!

(kurze Stille, es läutet erneut)

Frosch, sento suonare.

Frosch

Sì, non possiamo farci nulla.

Frank

Come, tu non senti?

Frosch

Sì che sento, ma ci sono abituato.

Frank

Vai un po' a dare un'occhiata.

Frosch

Cosa, devo andare io a dare un'occhiata?!

Frank

Perché, devo andarci io, forse?!

Frosch

Forse è meglio.

Frank

Basta adesso, vai!

(Frosch schreckt auf zur Drehtür, wankt und

Alfredo

Silenzio... silenzio...

Frosch

Silenzio!

Alfredo

Silenzio!

Frank

Silenzio! Oh, la mia testa.

(suonano alla porta)

Frosch, sento suonare.

(Alfredo canta)

Frosch

Silenzio!

Frank

Silenzio!

Tutti

Silenzio! Silenzio!

Frank

(ad alta voce)

Zitti!

(breve pausa, poi suonano di nuovo)

Frosch, sento suonare.

Frosch

Sì, non possiamo farci nulla.

Frank

Come, tu non senti?

Frosch

Sì che sento, ma ci sono abituato.

Frank

Vai un po' a dare un'occhiata.

Frosch

Cosa, devo andare io a dare un'occhiata?!

Frank

Perché, devo andarci io, forse?!

Frosch

Forse è meglio.

Frank

Basta adesso, vai!

(Frosch con un balzo è alla porta girevole,

fällt in die Drehtür, die ihn nach einer Drehung wieder ausspuckt)

Frank
Che succede?

Frosch
Direttore, la casa sta girando!

Frank
Che cosa? Chi c'è alla porta?

Frosch
Due signore, direttore, ma potrebbe essere anche una sola.

Frank
Domanda loro chi sono e cosa vogliono. È da impazzire!

Frosch
Agli ordini, direttore.
(wankt wieder in Drehtür, dreht raus und rein)

Chi siete e cosa volete? È da impazzire!
(landet wieder bei Frank)

Ida und Olga
Wir wollen zu Herrn Chagrin.

Frosch
Vogliono parlare con il signor Sciagrènne.

Frank
(schaut auf Liste)
Qui di Sciagrènne non ne abbiamo.

Frosch
(wankt wieder in Drehtür, dreht raus und rein)

Finiti!
(bleibt in Tür stecken)

Adele und Ida
Wir sind die Olga und die Ida!

Frosch
(hängt in Tür, ruft herein)
Sono la Olga e la Ida.

Frank
La Olga und l'Aida?

Alfredo
(singt)

barcolla e cade nella porta girevole, che dopo aver fatto un giro su se stessa lo sputa fuori di nuovo)

Frank
Che succede?

Frosch
Direttore, la casa sta girando!

Frank
Che cosa? Chi c'è alla porta?

Frosch
Due signore, direttore, ma potrebbe essere anche una sola.

Frank
Domanda loro chi sono e cosa vogliono. È da impazzire!

Frosch
Agli ordini, direttore.
(barcolla di nuovo infilandosi nella porta, esce e rientra nella stessa stanza)

Chi siete e cosa volete? È da impazzire!
(di nuovo nella stanza dove sta Frank)

Ida e Olga
Vogliamo parlare con il signor Chagrin.

Frosch
Vogliono parlare con il signor Sciagrènne.

Frank
(guarda la lista)
Qui di Sciagrènne non ne abbiamo.

Frosch
(barcolla di nuovo infilandosi nella porta, esce e rientra)

Finiti!
(rimane intrappolato nella porta)

Adele e Ida
Siamo la Olga e la Ida!

Frosch
(incastrato nella porta, urla verso l'interno)
Sono la Olga e la Ida.

Frank
La Olga e l'Aida?

Alfredo
(canta)

Frank

Verdi?

Frosch

No, Rossi!

Frank

La Olga und la Ida? Falle entrare, schnell!

Frosch

(kann sich aus der Tür befreien)

Schnell! Qua siamo in un ufficio statale austriaco e schnell non si fa proprio nulla. E anche il nulla si fa con molta calma.

Frank

(will trinken, gießt Wasser durch offenes Gefäß)
Strano, non sa di niente.

Frosch

(dreht in Tür Damen rein)

Entrate, prego.

(Auftritt Olga und Ida; Frosch sieht Wasser auf Boden)

Ma direttore, suuu, direttore, che roba brutta! Cosa mi combina; proprio adesso che ci sono le signore.
(zeigt auf's Wasser)

Adele und Ida

Guten Morgen, Chevalier.

Frank

Frosch, lasciaci soli.

Frosch

Direttore, che ne dice se ci penso io alle signore? Intendo dire, nello stato in cui si trova non credo riuscirà a combinare molto...

Frank

Fuori!

(ab Frosch; auf Ida, Adele und Falke)

Falke

Guten Morgen, Herr Chevalier!

Frank

Falke, e voi, signore, che ci fate qua? Di solito vengono a trovarmi i criminali.

Falke

Deve sapere che la signorina Olga è, a suo modo, una criminale.

Frank

Verdi?

Frosch

No, Rossi!

Frank

La Olga e la Ida? Falle entrare, presto!

Frosch

(si libera dalla porta)

Presto! Qua siamo in un ufficio statale austriaco e presto non si fa proprio nulla. E anche il nulla si fa con molta calma.

Frank

(vuole bere, versa l'acqua in un recipiente aperto)
Strano, non sa di niente.

Frosch

(fa entrare le donne dalla porta girevole)

Entrate, prego.

(entrano Olga e Ida, Frosch vede l'acqua sul pavimento)

Ma direttore, suuu, direttore, che roba brutta! Cosa mi combina; proprio adesso che ci sono le signore.
(indica l'acqua)

Adele e Ida

Buongiorno, Cavaliere.

Frank

Frosch, lasciaci soli.

Frosch

Direttore, che ne dice se ci penso io alle signore? Intendo dire, nello stato in cui si trova non credo riuscirà a combinare molto...

Frank

Fuori!

(Frosch esce; entrano Ida, Adele e Falke)

Falke

Buongiorno, Cavaliere!

Frank

Falke, e voi, signore, che ci fate qua? Di solito vengono a trovarmi i criminali.

Falke

Deve sapere che la signorina Olga è, a suo modo, una criminale.

Ida

Va be', diciamo che stanotte ha raccontato un po' di frottole.

Frank

Anche lei?

Falke

In realtà non è attrice, ha solo finto di esserlo.

Frank

Non lavora in teatro?

Adele

Ancora no, più che altro al momento faccio i serv...

Ida

È al servizio del signor Eisenstein.

Frank

Come maestra di canto?

Adele

No, no, piuttosto come...

Falk

Intende dire che fa la domestica.

Frank

La domestica? Dal signor Eisenstein? E io le ho baciato la mano.

Adele

A dire il vero anche la bocca.

Frank

Che scandalo! Dovremo metterla alla porta.

Falke

Oh, non importa. Tanto ha ben altri progetti.

Adele

Sa, io vorrei lavorarci davvero, in teatro.

Frank

Almeno ha talento?

Falke

Mio caro, mi chiede se ha talento? Tutto ciò di cui ha bisogno è un piccolo incoraggiamento, un aiutino da parte di qualcuno come Lei...

Ida

Va be', diciamo che stanotte ha raccontato un po' di frottole.

Frank

Anche lei?

Falke

In realtà non è attrice, ha solo finto di esserlo.

Frank

Non lavora in teatro?

Adele

Ancora no, più che altro al momento faccio i serv...

Ida

È al servizio del signor Eisenstein.

Frank

Come maestra di canto?

Adele

No, no, piuttosto come...

Falke

Intende dire che fa la domestica.

Frank

La domestica? Dal signor Eisenstein? E io le ho baciato la mano.

Adele

A dire il vero anche la bocca.

Frank

Che scandalo! Dovremo metterla alla porta.

Falke

Oh, non importa. Tanto ha ben altri progetti.

Adele

Sa, io vorrei lavorarci davvero, in teatro.

Frank

Almeno ha talento?

Falke

Mio caro, mi chiede se ha talento? Tutto ciò di cui ha bisogno è un piccolo incoraggiamento, un aiutino da parte di qualcuno come Lei...

Ida

Anch'io sono stata sponsorizzata da un gentleman d'alto rango, che non ha voluto quasi nulla in cambio, potremmo dire.

Frank

Ah, quasi nulla...

Falke

Or dunque, Signorina, mostri ciò che sa fare.

[Nr. 14 Couplets]

(Frosch tritt währenddessen auf)

Adele

Spiel' ich die Unschuld vom Lande,
 natürlich im kurzen Gewande,
 so hüpf' ich ganz neckisch umher,
 als ob ich ein Eichkatzerl wär';
 und kommt ein saubrer junger Mann,
 so blinzle ich lächelnd ihn an,
 durch die Finger zwar nur,
 als ein Kind der Natur
 und zupf' an meinem Schürzenband;
 so fängt man d'Spatzen auf dem Land.
 Und folgt er mir, wohin ich geh,
 sag' ich naiv: "Sö Schlimmer, Sö!"
 Setz' mich zu ihm in's Gras sodann
 und fang' auf d'Letzt zu singen an:
 La la la la la la la!
 Wenn Sie das gesehn, müßen Sie gestehn,
 es wär' der Schaden nicht gering,
 wenn mit dem Talent, ich nicht zum Theater ging!
 Spiel' ich eine Königin,
 schreit' ich majestätisch hin,
 nicke hier und nicke da,
 ja, ganz in meiner Gloria!
 Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier;
 lauscht den Tönen meines Sangs,
 lächelnd ich das Reich und Volk regier,
 Königin par excellenc'!
 La la la la la la la!

Ida

(die Trompete nachahmend)
 Tratatatata! Tratatatata!

Frank

(die Trommel nachahmend)
 Rem, pem, plem, prrr,
 rem, pem, plem, prrr!

Ida

Anch'io sono stata sponsorizzata da un gentleman d'alto rango, che non ha voluto quasi nulla in cambio, potremmo dire.

Frank

Ah, quasi nulla...

Falke

Or dunque, Signorina, mostri ciò che sa fare.

[14. Strofe con ritornello]

(Frosch nel frattempo entra)

Adele

Se mi fingo sempliciotta campagnola,
 con il vestito corto, ovviamente,
 saltello qua e là civettuola
 come se fossi uno scoiattolo;
 e se arriva un bel giovanotto
 mi metto ad ammiccargli sorridente,
 certo, mi nascondo dietro una mano,
 vengo dai campi, dopotutto
 e gioco col nastro del mio grembiule;
 così da noi i passerì si fanno catturare.
 E se lui dovunque io vada mi fa compagnia,
 dico ingenua: "Via, cattivo, via!"
 Sull'erba al suo fianco mi vado a sedere
 e alla fine comincio a cantare:
 La la la la la la la!
 Chi mi ha vista ammetterlo deve,
 il danno non sarebbe lieve
 se con questo talento non calcassi le scene!
 Se una regina devo impersonare,
 con passo solenne mi metto a camminare,
 chino la testa di qua e di là,
 mi godo la gloria, eccomi qua!
 S'apre per me in due ali la folla riverente,
 i suoni del mio canto ascolta attenta,
 io governo regno e popolo col sorriso
 sono regina per antonomasia!
 La la la la la la la!

Ida

(imita la tromba)
 Peppererè! Pepperepè!

Frank

(imita il tamburo)
 Rattatattatà!
 Rattatattatà!

Adele

Wenn Sie das gesehn, müßen Sie gestehn,
es wär' der Schaden nicht gering,
wenn mit dem Talent, ich nicht zum Theater
ging!

Spiel' ich 'ne Dame von Paris, ach, ach,
die Gattin eines Herrn Marquis, ach, ach,
da kommt ein junger Graf in's Haus, ach, ach,
der geht auf meine Tugend aus, ach!
Zwei Act' hin durch geb' ich nicht nach,
doch ach, im dritten werd' ich schwach:
da öffnet plötzlich sich die Thür;
o weh, mein Mann, was wird aus mir, ach!
Verzeihung, flöt' ich; er verzeiht; ach,
zum Schluß-Tableau, da weinen d'Leut'; ach, ja!

[Dialog]

Frank

Brava, eccellente, Lei ha già fatto per troppo
tempo la donna delle pulizie; ci penserò io a Lei.

Frosch

Direttore, scusi, là fuori c'è un altro cliente che
vuole entrare.

Adele

Das ist der Herr Eisenstein. Wir müssen uns
irgendwo verstecken.

Frank

Eisenstein? No, è già rinchiuso nella numero
dodici.

(schaut aus dem Fenster)

Oh, il marquis. Frosch, dove possiamo
alloggiare le signore?

Frosch

Le signore? Massimo massimo nella numero
tredici, direttore.

Frank

Da quand'è che la numero tredici è vuota?

Frosch

Da ieri, ci era rinchiuso il ministro, ma oggi
doveva dare una festiciola e si è concesso un
po' di vacanza. Domani torna.

Frank

Va be'. Accompagna dunque le signore alla
numero tredici.

Frosch

Tutte e due? Non so bene se ce la farò. Prego,
prima le signore, dopo di voi.
(Frosch, Adele, Ida ab; Eisenstein auf)

Adele

Chi mi ha vista ammetterlo deve:
il danno non sarebbe lieve
se con questo talento non calcassi le scene!

Se impersono una dama parigina, ah, ah,
di un marchese la mogliettina, ah, ah,
un giovane conte in casa mi entra, ah, ah,
e alla mia virtù subito attenta, ah, ah!
Non cedo per due interi atti,
ma nel terzo non riesco, scendo a patti:
improvvisamente s'apre la porta di là;
oddio, mio marito, di me che sarà, ah!
Perdono, chiedo flautata; lui perdona; ah,
nella scena finale il pubblico piange, ah, sì!

[Dialogo]

Frank

Brava, eccellente, Lei ha già fatto per troppo
tempo la donna delle pulizie; ci penserò io a Lei.

Frosch

Direttore, scusi, là fuori c'è un altro cliente che
vuole entrare.

Adele

È il signor Eisenstein. Dobbiamo nasconderci da
qualche parte.

Frank

Eisenstein? No, è già rinchiuso nella numero
dodici.

(guarda fuori dalla finestra)

Oh, il marchese. Frosch, dove possiamo
alloggiare le signore?

Frosch

Le signore? Massimo massimo nella numero
tredici, direttore.

Frank

Da quand'è che la numero tredici è vuota?

Frosch

Da ieri, ci era rinchiuso il ministro, ma oggi
doveva dare una festiciola e si è concesso un
po' di vacanza. Domani torna.

Frank

Va be'. Accompagna dunque le signore alla
numero tredici.

Frosch

Tutte e due? Non so bene se ce la farò. Prego,
prima le signore, dopo di voi.
(Frosch, Adele, Ida escono; Eisenstein entra)

Eisenstein

(völlig überrascht)

Mon cher Chevalier...

Et avez-vous un Châteauneuf du Pape?

Eisenstein

Ah, très bien. Haben sie dich auch arrêté?

(zu Falke)

Du?

Falke

Ja, ich. Guten Morgen, alter Junge. Ich bin nur vorbeigekommen, um die französische Lyrik vor euch zu retten. Darf ich vorstellen: Herr Frank, der Direktor dieses fortschrittlichen Etablissements. Herr Eisenstein, dein neuestes Ausstellungsstück! Viel Vergnügen, meine Herren.

Eisenstein

(beide lachen)

Du willst hier Direktor sein?

Frank

Und du der Herr Eisenstein?

Eisenstein

Du, ich glaub dir kein Wort, du bist ja noch betrunken.

Frank

Du glaubst mir nicht?

Eisenstein

Kein Wort.

Frank

Frosch! Frosch! Frosch!

(Frosch tritt auf)

Frosch

Dica, direttore, ha chiamato?

Frank

Sì, quante volte devo chiamare ancora?

Frosch

Perché, quante volte mi ha chiamato, direttore?

Frank

Tre volte!

Frosch

Direi che è abbastanza.

(will ab)

Frank

Halt, resta qui.

Eisenstein

(sbalordito)

Mio caro cavaliere...

Non ha un Châteauneuf du Pape?

Eisenstein

Ah, benissimo. Hanno arrestato anche te?

(a Falke)

Tu?

Falke

Sì, io. Buon giorno, vecchio mio. Sono passato solo per salvare la poesia francese dalle vostre grinfie. Faccio le presentazioni: il signor Frank, direttore di questo istituto progressista. Il signor Eisenstein, il nuovo pezzo forte della tua collezione. Buon divertimento, signori!

Eisenstein

(ridono entrambi)

E tu quindi qui saresti il direttore?

Frank

E tu saresti il signor Eisenstein?

Eisenstein

Senti, io non credo a una parola di quello che dici, sei ancora ubriaco.

Frank

Non mi credi?

Eisenstein

Non credo a una parola.

Frank

Frosch! Frosch! Frosch!

(Frosch entra)

Frosch

Dica, direttore, ha chiamato?

Frank

Sì, quante volte devo chiamare ancora?

Frosch

Perché, quante volte mi ha chiamato, direttore?

Frank

Tre volte!

Frosch

Direi che è abbastanza.

(fa per andarsene)

Frank

Alt, resta qui.

Frosch

Eh? Perché?

Frank

Arresta quell'uomo.

Frosch

Quell'uomo? Con piacere.

Eisenstein

Bleiben Sie mir vom Leib!

Frosch

Che?

Eisenstein

Puzzi di grappa.

Frosch

Cosa devo bere: acqua di colonia?! Lo sbatto dentro!

Frank

Lascia stare, è solo uno scherzo.

Frosch

Uno scherzo? Begli scherzi... Questo non è un posto serio, qui si canta, si balla, si beve...
(*geht ab*)

Frank

Glaubst du mir jetzt?

Eisenstein

Na, jetzt muss ich dir ja wohl glauben.

Frank

Aber du bist ein Schwindler.

Eisenstein

Wieso bin ich ein Schwindler?

Frank

Du willst der Eisenstein sein?

Eisenstein

Selbstverständlich bin ich der Eisenstein, und ich komme her, um meine acht Wochen abzusitzen. Also, sei so gut...

Frank

Sehr komisch.

Eisenstein

Ich finde das überhaupt nicht komisch.

Frosch

Eh? Perché?

Frank

Arresta quell'uomo?

Frosch

Quell'uomo? Con piacere.

Eisenstein

Stia alla larga da me!

Frosch

Che?

Eisenstein

Puzzi di grappa.

Frosch

Cosa devo bere: acqua di colonia?! Lo sbatto dentro!

Frank

Lascia stare, è solo uno scherzo.

Frosch

Uno scherzo? Begli scherzi... Questo non è un posto serio, qui si canta, si balla, si beve...
(*esce*)

Frank

Mi credi, ora?

Eisenstein

In effetti adesso devo proprio crederti.

Frank

Ma tu sei un bugiardo.

Eisenstein

Perché sarei un bugiardo?

Frank

Tu sostieni di essere Eisenstein?

Eisenstein

Certo che sono Eisenstein, e sono venuto qui per scontare la mia pena di otto settimane. Quindi se mi fai il piacere...

Frank

Molto strano.

Eisenstein

Io non lo trovo per niente strano.

Frank

Den Eisenstein hab' ich gestern persönlich verhaftet.

Eisenstein

Du persönlich? War er denn zu Hause?

Frank

Sicher, ganz gemütlich im Kimono, und neben ihm seine reizende Frau.

Eisenstein

In meinem Kimono? Mit meiner reizenden Frau?

Frank

Nein, mit seiner reizenden Frau. Sie haben sich noch zärtlich geküsst.

Eisenstein

Was? Geküsst? Meine Frau?

Frank

Nein, seine Frau.

Eisenstein

Aber seine Frau ist ja meine Frau!

Frank

Ja, woher soll ich denn wissen, dass ihr zwei dieselbe Frau habt?!

Eisenstein

Wo ist dieser Eisenstein?!

Frank

Auf Nummer zwölf.

Eisenstein

Den muss ich sehen.

Frank

Das ist nicht erlaubt.
(*Eisenstein ab; Frosch auf*)
Che vuoi ancora?

Frosch

Direttore, direttore, ce n'è un'altra qui fuori!

Frank

Sì? E chi è?

Frosch

Dice di essere una dama.

Frank

Eisenstein l'ho arrestato io ieri di persona.

Eisenstein

Tu, di persona? Era a casa sua?

Frank

Certo, indossava il suo kimono, comodo comodo in panciolle, e al suo fianco c'era la sua incantevole moglie.

Eisenstein

Il mio kimono? Con la mia incantevole moglie?

Frank

No, la sua incantevole moglie. Si sono anche scambiati teneri baci.

Eisenstein

Cosa? Teneri baci? Mia moglie?

Frank

No, sua moglie!

Eisenstein

Ma sua moglie è mia moglie!

Frank

E che ne so io che voi due avete la stessa moglie?

Eisenstein

Senti, smettila! Dov'è questo Eisenstein?!

Frank

Nella numero dodici.

Eisenstein

Devo vederlo.

Frank

Non è permesso.
(*Eisenstein esce; Frosch entra*)
Che vuoi ancora?

Frosch

Direttore, direttore, ce n'è un'altra qui fuori!

Frank

Sì? E chi è?

Frosch

Dice di essere una dama.

Frank

Hm, e che faccia ha?

Frosch

Questo non gliel'ho chiesto.
(*macht Handbewegung übers Gesicht;*
Eisenstein kommt zurück)

Frank

Vado.

Eisenstein

Auf Nummer zwölf sitzt tatsächlich einer in meinem Kimono. Na, der kann was erleben, aber erst soll er für mich sitzen. Dass meine Rosalinde ihrem armen Arrestanten so etwas antun konnte.

(*Frosch führt Blind herein*)

Frosch

Uno, due, tre... attenzione, fermati.

Blind

Su, mi lasci!

Frosch

Stai lì e non ti muovere.

Blind

Ma perché mi accompagna?

Frosch

Eh, se è cieco!

Blind

Sarò anche cieco, ma non sono cieco!
(*spuckt beim letzten Wort*)

Frosch

Per essere balbuziente ha una pronuncia molto fluida. Va be', Le vado a prendere il signor Eisenstein.

Blind

Was sagt der Herr? Er holt Sie? Sie sind ja schon da da da da.

Eisenstein

Ich bin nicht nur da da da da, sondern ich bin auch ddddort. Aber sagen Sie mal, was wollen Sie eigentlich hier?

Blind

Sie haben mich doch rufen lassen.

Frank

Hm, e che faccia ha?

Frosch

Questo non gliel'ho chiesto.
(*fa un gesto con la mano davanti al viso.*
Eisenstein torna)

Frank

Vado.

Eisenstein

Nella numero dodici è rinchiuso davvero un tipo con indosso il mio kimono. Beh, ne vedrà delle belle, ma per prima cosa se ne starà al fresco al mio posto. Come ha potuto la mia Rosalinde fare una cosa del genere al suo maritino detenuto?

(*Frosch conduce Blind nella stanza*)

Frosch

Uno, due, tre... attenzione, fermati.

Blind

Su, mi lasci!

Frosch

Stai lì e non ti muovere.

Blind

Ma perché mi accompagna?

Frosch

Eh, se è cieco!

Blind

Sarò anche cieco, ma non sono cieco!
(*sputa pronunciando l'ultima parola*)

Frosch

Per essere balbuziente ha una pronuncia molto fluida. Va be', Le vado a prendere il signor Eisenstein.

Blind

Cosa sta dicendo quell'uomo? Che va a prendere Lei? Ma lei è già qua qua qua qua.

Eisenstein

Non solo sono qua qua qua qua, sono anche di là là là. Ma mi dica: cos'è venuto a fare qui?

Blind

È Lei che mi ha fatto chiamare.

Eisenstein

Ich Sie rufen lassen? Keine Spur. Machen Sie, dass Sie rauskommen. Halt, halt, halt.

Blind

Erlauben Sie, nein... nicht! Mein Bart bleibt dran.

(Blind rennt ab, Eisenstein hinterher, Schrei)

Frosch

Venga dunque, entri, s'accomodi. Dunque, avvocato, ecco qua il prigioniero della numero dodici.

Alfredo

Hier ist ja niemand.

Frosch

Adesso il tipo è così cieco che non si riesce nemmeno a vederlo.

Alfredo

Aspetta, aspetta. Prego.

(gibt ihm Geld)

Frosch

Già, dimmi un po', ma tu chi sei in realtà?

Alfredo

Sono un tenore. Canto alla Scala.

Frosch

Un tenore? Alla Scala? O mio Dio, non lo sapevo... È dove paghi le tasse?

(gibt ihm Geld zurück und ab. Alfredo versucht zu singen, die Stimme versagt, Rosalinde tritt auf, er stürzt sich auf sie, singt)

Alfredo

In Italia.

Frosch

Mi spiace tantissimo.

Rosalinde

Alfredo, jetzt sei einmal im Leben vernünftig. Mio marito sta arrivando. Non deve trovarti qui, con il suo kimono poi.

Alfredo

E chi se ne frega!

(singt weiter)

Eisenstein

Io l'ho fatta chiamare? Nemmeno per sogno. Veda di levare le tende. Ah, no, fermo là.

Blind

Mi permetta... no... no! La mia barba rimane dov'è.

(Blind corre via, Eisenstein lo insegue, si sente urlare)

Frosch

Venga dunque, entri, s'accomodi. Dunque, avvocato, ecco qua il prigioniero della numero dodici.

Alfredo

Qui non c'è nessuno.

Frosch

Adesso il tipo è così cieco che non si riesce nemmeno a vederlo.

Alfredo

Aspetti, aspetti. Prego.

(gli dà del denaro)

Frosch

Già, dimmi un po', ma tu chi sei in realtà?

Alfredo

Sono un tenore. Canto alla Scala.

Frosch

Un tenore? Alla Scala? O mio Dio, non lo sapevo... È dove paghi le tasse?

(gli restituisce il denaro ed esce. Alfredo prova a cantare, la voce fa cilecca, entra Rosalinde, lui si lancia verso di lei, canta)

Alfredo

In Italia.

Frosch

Mi spiace tantissimo.

Rosalinde

Alfredo, per una volta nella vita sii ragionevole. Mio marito sta arrivando. Non deve trovarti qui, con il suo kimono poi.

Alfredo

E chi se ne frega!

(riprende a cantare)

Rosalinde

Zitto, idiot.
Du mußt sofort von hier verschwinden.

Alfredo

Nichts lieber als das, aber wie?
(*Frosch führt Eisenstein ebenso herein wie Blind, Eisenstein wehrt sich.*)

Frosch

Uno, due, tre... Attenzione, fermati. Dimmi un po', mi sembri un po' rimpicciolito dall'ultima volta...

Eisenstein

Jetzt lassen Sie mich doch in Ruh.
(*Frosch ab*)
E dunque venga rivelato ciò che finora hanno celato.

[Nr. 15 Terzett]

Rosalinde

Ich stehe voll Zagen,
was wird er mich fragen?
Darf ich es wohl wagen,
ihm alles zu sagen!
Die Situation
erheischt Discretion!

Alfredo

Um Rat ihn zu fragen,
muß Alles ich sagen!
Warum denn verzagen?
Wir werden ihm klagen
die Situation;
er hilft uns dann schon!

Eisenstein

Pack ich ihn beim Kragen,
so würd' er Nichts sagen,
möcht' nieder ihn schlagen.
Doch darf ich's nicht wagen;
darf nicht einmal drohn
dem falschen Patron!
(*mit verstellter Stimme*)
Jetzt bitte ich, die ganze Sache
mir haarklein zu erzählen,
nicht das Geringste zu verhehlen,
indeß ich mir Notizen mache!

Rosalinde

Der Fall ist eigenthümlich,
wie Sie gleich werden sehn.

Alfredo

Sogar verwickelt ziemlich,
das muß man eingestehn!

Rosalinde

Zitto, idiota.
Devi andartene di qua quanto prima.

Alfredo

Non chiedo di meglio, ma come?
(*Frosch conduce Eisenstein nella stanza nello stesso modo in cui prima ci ha condotto Blind. Eisenstein si ribella.*)

Frosch

Uno, due, tre... Attenzione, fermati. Dimmi un po', mi sembri un po' rimpicciolito dall'ultima volta...

Eisenstein

Adesso mi lasci stare!
(*Frosch esce*)
E dunque venga rivelato ciò che finora hanno celato.

[15. Terzetto]

Rosalinde

Son qui in ambasce,
che mi chiederà?
E potrò mai osare
dire la verità!
Questa situazione
richiede discrezione!

Alfredo

Per chiedere consiglio
devo dir la verità!
Perché mai disperare?
L'intera situazione
gli andiamo a confidare!
Io so, ci aiuterà!

Eisenstein

Se lo affronto di petto
in soggezione lo metto,
vorrei accopparlo.
Ma lo posso fare;
e neppure minacciarlo
questo usurpatore!
(*con voce contraffatta*)
Mi racconti ora, per favore,
esattamente come andarono le cose,
non nasconda il minimo dettaglio,
io prendo nota e non mi sbaglio!

Rosalinde

Il caso è davvero peculiare,
come Lei stesso potrà notare.

Alfredo

Direi perfino intricato,
bisogna ammetterlo!

Eisenstein

Nun denn, so geben Sie zu Protokoll,
worin ich Sie vertheid'gen soll!

Alfredo

Ein seltsam Abenteuer
ist gestern mir passirt:
man hat mich aus Versehen
hier in Arrest geführt,
weil ich mit dieser Dame
ein wenig spät soupirt.

Eisenstein

(heftig)

Ein Glück, daß es so kam;
Sie handelten infam!

Alfredo

(erstaunt)

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja vertheid'gen.

Eisenstein

(sich fassend)

Verzeih'n Sie, wenn ich heftig bin;
mein Gegenstand reißt so mich hin.
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen, nein,
ich soll Sie ja vertheid'gen!

Rosalinde und Alfredo

Mein Herr Notar, das war fürwahr
sehr sonderbar, sehr sonderbar!
Nur ruhig Blut, denn solche Wuth
macht sich fürwahr nicht gut,
macht sich nicht gut, gar nicht gut!

Eisenstein

Was ich erfahr, verwirrt fürwahr
mich ganz und gar!
Drum ruhig Blut, ich muß die Wut
Verbergen jetzt noch gut,
ja, meine Wuth berg ich gut!

Rosalinde

Das Ganze war ein Zufall;
Nichts Übles ist passirt,
doch würd' bekannt es werden
wär' ich compromittirt,
da sicher mich mein Gatte
für schuldig halten wird!

Eisenstein

(losplatzend)

Da hätt' er auch ganz recht;
Sie handelten sehr schlecht!

Eisenstein

Su, a protocollo presto mettiamo,
quale causa esattamente trattiamo!

Alfredo

Un'avventura strana
ieri m'è accaduta:
per sbaglio mi han portato
dentro in gattabuia,
perché con questa dama
a ora tarda ho cenato.

Eisenstein

(con foga)

Molta fortuna ha avuto;
un gesto infame ha compiuto!

Alfredo

(stupito)

Ma che Le viene in mente?
Lei deve difendermi.

Eisenstein

(si ricompone)

Mi perdoni se la foga m'assale;
il mio caso è così peculiare.
Non La volevo affatto offendere, no,
io La dovrei difendere!

Rosalinde e Alfredo

Signor notaio, Lei s'è atteggiato
in modo strano e inaspettato!
Ora, sangue freddo, ché questa rabbia
non ci porta certo fuori di gabbia,
per nulla ci porta fuori di gabbia!

Eisenstein

Cosa sento! La mia mente
è sconvolta estremamente!
Ora, sangue freddo, io questa rabbia
devo celarla come sotto la sabbia,
sì, è buona la mia rabbia!

Rosalinde

Il tutto è stato solo un caso;
nulla di male è successo,
ma se si venisse a sapere
sarei molto compromessa,
perché mio marito di certo
mi direbbe colpevole, adesso!

Eisenstein

(in un attacco d'ira)

E avrebbe anche ragione;
orribile fu la sua azione!

Rosalinde

(erstaunt)

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?
Sie soll'n mich ja vertheid'gen!

Eisenstein

(sich fassend)

Verzeih'n Sie, wenn ich heftig bin,
der Gegenstand reißt so mich hin!
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen, 's ist wahr,
ich soll Sie ja vertheid'gen!

Rosalinde und Alfredo

Mein Herr Notar, das was fürwahr
sehr sonderbar, sehr sonderbar!
Nur ruhig Blut, denn solche Wuth
macht sich fürwahr nicht gut,
macht sich nicht gut, gar nicht gut!

Eisenstein

Was ich erfahr, verwirrt fürwahr
mich ganz und gar!

Drum ruhig Blut, ich muß die Wuth
verbergen jetzt noch gut
ja, meine Wuth berg ich gut!

(mit schnarrendem Tone)

Ich bitt', mir Alles zu gestehn
und Nichts zu übergehn.
Ist kein Detail mehr übersehn,
ist weiter Nichts gescheh'n?

Alfredo

Was sollen diese Fragen hier?

Rosalinde

Mein Herr!

Eisenstein

Ist weiter Nichts gescheh'n?

Rosalinde

Mein Herr, was denken Sie von mir?
Was sollen diese Fragen hier?

Eisenstein

Ich frag Sie auf's Gewissen,
ist weiter Nichts gescheh'n?
Denn Alles muß ich wissen!

Rosalinde und Alfredo

Mein Herr! Mein Herr!

Rosalinde

Es scheint fast, als empfinden Sie
für meinen Gatten Sympathie,
drum muß ich Ihnen sagen:

Rosalinde

(stupita)

Ma che Le viene in mente?
Lei deve difendermi!

Eisenstein

(si ricompone)

Mi perdoni se la foga m'assale,
questo caso è così peculiare!
Invero, non La volevo offendere,
io La dovrei difendere!

Rosalinde e Alfredo

Signor notaio, Lei s'è atteggiato
in modo strano e inaspettato!
Ora, sangue freddo, ché questa rabbia
non ci porta certo fuori di gabbia,
per nulla ci porta fuori di gabbia!

Eisenstein

Cosa sento! La mia mente
è sconvolta estremamente!
Ora, sangue freddo, io questa rabbia
devo celarla come sotto la sabbia,
sì, è buona la mia rabbia!

(con voce gracchiante)

Confessate, prego, tutto quanto,
non tralasciate nessun dettaglio.
Mi avete raccontato proprio tutto,
nient'altro è poi accaduto?

Alfredo

A che pro queste domande?

Rosalinde

Signore!

Eisenstein

Non è accaduto nient'altro?

Rosalinde

Signore, perché così incalzante?
A che pro queste domande?

Eisenstein

In coscienza ve lo domando,
non è successo nient'altro?
Io devo sapere tutto quanto!

Rosalinde e Alfredo

Signore! Signore!

Rosalinde

Quasi mi pare di percepire
una simpatia per mio marito,
però Lei non può sapere

ein Ungeheuer ist mein Mann;
und niemals ich vergeben kann
sein treulos schändliches Betragen;
er hat die vor'ge ganze Nacht
mit jungen Damen zugebracht,
lebt herrlich und in Freuden!
Doch schenk ich's nicht dem Bösewicht,
und kommt er wieder mir nach Haus,
kratz ich ihm erst die Augen aus
und dann laß ich mich scheiden!

Ich kratz ihm erst die Augen aus
und dann läßt sie sich scheiden!

Eisenstein

Sie kratzt mir erst die Augen aus
und dann läßt sie sich scheiden!

Alfredo

Sie kratzt ihm erst die Augen aus
und dann läßt sie sich scheiden!

Da Sie Alles wissen nun,
sagen Sie, was soll man thun?
Geben Sie uns Mittel an,
wie man diesem Ehemann
eine Nase drehen kann?

Eisenstein

(auf den Tisch schlagend)
Das ist zu viel!

Alfredo

Was soll das sein?

Eisenstein

Welch schändlich Spiel!

Rosalinde

Was soll das sein?

Rosalinde und Alfredo

Mein Herr, wozu dies Schrein?

[Recitativ]

Eisenstein

Erzittert, Ihr Verbrecher, die Strafe bricht
herein!
Hier stehe ich als Rächer, ich selbst bin...
(Perücke und Brille abwerfend)
... Eisenstein!

Rosalinde und Alfredo

Er selbst ist Eisenstein!

Eisenstein

Ja, ich bins, den Ihr belogen,
Ja, ich bins, den Ihr betrogen.

che è un mostro, glielo dico;
non potrò mai perdonare
il suo gesto svergognato;
l'intera notte scorsa ha passato
da giovani dame attorniato,
tra gran piaceri e godimenti!
Ma non concedo nulla al furfante,
e, se a casa osa tornare,
prima gli occhi gli caverò
e poi il divorzio chiederò!

Prima gli occhi gli caverò
e poi il divorzio chiederò!

Eisenstein

Prima gli occhi mi caverà
e poi il divorzio chiederà!

Alfredo

Prima gli occhi gli caverà
e poi il divorzio chiederà!
Ora che tutto è venuto a sapere,
ci dica, che possiamo fare?
Ci indica una soluzione
per ben raggirare
questo fanfarone?

Eisenstein

(picchia il pugno sul tavolo)
Questo è oltraggioso!

Alfredo

Che significa questo?

Eisenstein

Che gioco vergognoso!

Rosalinde

Che significa questo?

Rosalinde e Alfredo

Signore, perché urla così?

[Recitativo]

Eisenstein

Tremate, delinquenti,
la punizione è qua!
Son qui per vendicarmi, io sono...
(si toglie parrucca e occhiali)
... Eisenstein!

Rosalinde e Alfredo

Lui è Eisenstein!

Eisenstein

Sì, è a me che avete mentito,
Sì è me che avete ingannato.

Aber rächen will ich mich
jetzt fürchterlich!

[Terzett]

Rosalinde

Hat er selbst mich doch betrogen,
treulos hat er mich belogen,
und nun tobt er: rächen will er sich!
Kein Verzeihn, kein Bereun!
Kein Verzeihn, Herr Eisenstein,
Ich allein will Rache schrein,
Rache, Rache will ich!

Alfredo

Erst hat sie der Mann betrogen,
Dann hat ihn die Frau belogen,
Folglich hebt ja die Geschichte sich!
Der Eisenstein, der Eisenstein
Will Rache schrein, Rache!
Der Eisenstein will Rache fürchterlich!
Rache, Rache will ich!

Eisenstein

Ja, ich bin's, den ihr betrogen,
Ja, ich bin's, den ihr belogen,
Aber rächen, rächen ich mich!
Der Eisenstein, der Eisenstein
Will Rache schrein, Rache!
Der Eisenstein will Rache fürchterlich!
Rache, Rache will ich!

[Dialog]

Rosalinde

Also, du willst Revanche, ausgerechnet du?
(zeigt ihm die Uhr)

Eisenstein

Wie kommst du zu meiner Uhr?

Rosalinde

Die habe ich von schweizer Uhrchen
Macherchen, mein lieber.

Eisenstein

Oh, ich Idiot!

Alfredo

Bravo! Sono d'accordo!

Eisenstein

Lei stia zitto. E cosa ci fa con il mio kimono?
Tolga immediatamente le mani dalle tasche.

Ma ora voglio una vendetta
che terribile sarà!

[Terzetto]

Rosalinde

È stato lui che mi ha tradita,
è stato lui che mi ha mentito,
e ora urla: mi vendicherò!
Né perdono, né pentimento!
Né perdono, signor Eisenstein,
Sono io che grido vendetta!
Voglio vendetta, vendetta!

Alfredo

Prima il marito l'ha tradita,
poi la moglie gli ha mentito,
ora siamo pari e patta!
Eisenstein, Eisenstein,
grida vendetta, vendetta!
Eisenstein gridava terribile vendetta!
Voglio vendetta, vendetta!

Eisenstein

Sì, è a me che avete mentito!
Sì, è me che avete ingannato!
Ma ora mi vendicherò!
Eisenstein, Eisenstein,
grida vendetta, vendetta!
Eisenstein gridava terribile vendetta!
Voglio vendetta, vendetta!

[Dialogo]

Rosalinde

Ah, quindi proprio tu vorresti vendicarti?
(gli mostra l'orologio)

Eisenstein

Com'è che hai tu il mio orologio?

Rosalinde

Me l'ha dato il piccolo orologiaio svizzero, mio
caro.

Eisenstein

Ah, che stupido!

Alfredo

Bravo! Sono d'accordo!

Eisenstein

Lei stia zitto. E cosa ci fa con il mio kimono?
Tolga immediatamente le mani dalle tasche.

Alfredo

Per prima cosa, vada immediatamente nella cella numero dodici a scontare le sue otto settimane di prigione! Un giorno l'ho già fatto io per Lei.

Eisenstein

Non ci penso proprio!
(*Auftritt Frank und Falke*)

Falke

Finalmente tutti hanno gettato la maschera!

Eisenstein

Quest'uomo afferma che io sia Eisenstein.

Frank

Ma come, adesso non lo sei più?

Eisenstein

Assolutamente no!
(*zu Alfredo*)
E Lei tolga immediatamente le mani dalle mie tasche.

Alfredo

Ma non le ho in tasca!

Eisenstein

E allora ce le metta!
(*Adele, Ida und Frosch auf*)

Frosch

Direttore, le signore della numero tredici non vogliono farsi il bagno.

Adele

Certo che no!
Oh, il signor Eisenstein e la mia padrona...

Alfredo

Come vi dicevo... è il signor Eisenstein!

Rosalinde

(*zu Adele*)
E tu togliti il mio vestito!

Adele

Adesso?! Qui?!

Frosch

Se vuole posso aiutarla io.

Frank

Allora, confessi?

Alfredo

Per prima cosa, vada immediatamente nella cella numero dodici a scontare le sue otto settimane di prigione! Un giorno l'ho già fatto io per Lei.

Eisenstein

Non ci penso proprio!
(*entrano Frank e Falke*)

Falke

Finalmente tutti hanno gettato la maschera!

Eisenstein

Quest'uomo afferma che io sia Eisenstein.

Frank

Ma come, adesso non lo sei più?

Eisenstein

Assolutamente no!
(*ad Alfredo*)
E Lei tolga immediatamente le mani dalle mie tasche.

Alfredo

Ma non le ho in tasca!

Eisenstein

E allora ce le metta!
(*entrano Adele, Ida e Frosch*)

Frosch

Direttore, le signore della numero tredici non vogliono farsi il bagno.

Adele

Certo che no!
Oh, il signor Eisenstein e la mia padrona...

Alfredo

Come vi dicevo... è il signor Eisenstein!

Rosalinde

(*ad Adele*)
E tu togliti il mio vestito!

Adele

Adesso?! Qui?!

Frosch

Se vuole posso aiutarla io.

Frank

Allora, confessi?

Eisenstein

Non confesso affatto!

Frank

Bene, allora dovremo far venire altri testimoni.
(*Auftritt alle*)

[Nr. 16 Finale III]

Rosalinde, Adele, Ida, Frank, Chor und Chorsoli

O Fledermaus, o Fledermaus,
laß endlich jetzt dein Opfer aus;
der arme Mann, der arme Mann
ist gar zu übel dran!

Eisenstein

Woll'n Sie mir erklären nicht,
was soll bedeuten die Geschichte?
Noch werd' ich nicht klug daraus.

Falke

So rächt sich die Fledermaus!

Alle

So rächt sich die Fledermaus!
Doch o Fledermaus, o Fledermaus,
laß endlich jetzt dein Opfer aus;
der arme Mann, der arme Mann
Ist gar zu übel dran!

Eisenstein

So erklärt mir doch, ich bitt!

Falke

Alles, was Dir Sorgen macht,
war ein Scherz, von mir erdacht.

Alle

Und wir Alle spielten mit!

Eisenstein

Wie, auch sie?

Orlofskaya

Ich spielte mit!

Eisenstein

Und Adele?

Adele

Ich spielte mit!

Eisenstein

(*zu Alfredo*)
Ihr Souper?

Eisenstein

Non confesso affatto!

Frank

Bene, allora dovremo far venire altri testimoni.
(*entrano tutti*)

[16. Finale III]

Rosalinde, Adele, Ida, Frank, coro e solisti

O pipistrello, o pipistrello,
la tua vittima, infine, lascia andare;
il pover'uomo, il pover'uomo
ha già sofferto abbastanza, ci pare!

Eisenstein

Non mi volete spiegare
che significa tutto questo?
Ancora non riesco a capire.

Falke

Questa è la vendetta del pipistrello!

Tutti

Questa è la vendetta del pipistrello!
Ma o pipistrello, o pipistrello,
la tua vittima, infine, lascia andare;
il pover'uomo, il pover'uomo
ha già sofferto abbastanza, ci pare!

Eisenstein

Spiegate mi, dunque, vi prego!

Falke

Tutto quanto ti ha messo in subbuglio,
era un abbaglio, uno scherzo pensato da me.

Tutti

E noi ci siamo stati!

Eisenstein

Come, anche lei?

Orlovskaja

Anch'io!

Eisenstein

E Adele?

Adele

Anch'io!

Eisenstein

(*ad Alfredo*)
La Sua cena?

Alfredo

War nichts als Mythe!

Eisenstein

(zu Rosalinde)

Doch, mein Schlafrock?

Rosalinde

Requisite!

Eisenstein

Wonne, Seligkeit, Entzücken!

O, wie macht dies Wort Dich froh!

Gattin, laß an's Herz Dich drücken!

Alfredo

(leise zu Orlofskaya)

War auch nicht grad Alles so,
wir wollen ihm den Glauben,
der ihn beglückt, nicht rauben.

Adele

Nun, und was geschieht mit mir?

Frank

Bleiben im Arrest Sie hier,
will ich Sie als Freund und Vater
Bilden laßen für's Theater.

Orlofskaya

(Adeles Arm nehmend)

Nein, ich laß als Kunstmäcen
solch Talent mir nicht entgehn;
das ist bei mir so Sitte,
chacun à son goût!

Alle

S'ist mal bei ihm so Sitte,
chacun à son goût!

Eisenstein

(spricht)

Rosalinde, vergib Deinem treuen Gabriel. Du
siehst, nur der Champagner war an Allem
schuld!

Rosalinde

Champagner hat's verschuldet, tralalalala,
was wir heut erduldet: tralalalala!

Doch gab er mir auch Wahrheit

und zeigt in vollster Klarheit

mir meines Gatten Treue

und führte ihn zu Reue.

Stimmt ein, stimmt ein

und huldigt im Vereine

dem König aller Weine!

Alfredo

Tutto un bluff!

Eisenstein

(a Rosalinde)

Ma il mio kimono?

Rosalinde

Oggetto di scena!

Eisenstein

Che delizia, che gioia, che piacere!

Sentire questo ti rende felice!

Cara moglie, fatti abbracciare!

Alfredo

(a bassa voce a Orlovskaja)

Non è andato tutto proprio così,
ma gli risparmiamo il disincanto,
lo guardi, è così contento.

Adele

Bene, e ora che ne sarà di me?

Frank

Rimanga con me in prigione,
sarò Suo amico e genitore
e La farò studiare per il teatro.

Orlovskaja

(prende Adele per il braccio)

No, in qualità di mecenate
non mi lascio sfuggire il suo talento;
per me così è giusto,
ciascuno secondo il suo gusto!

Tutti

Per lei così è giusto:
ciascuno secondo il suo gusto!

Eisenstein

(parlato)

Rosalinde, perdona il tuo fedele Gabriel. Come
vedi è stata tutta colpa dello champagne!

Rosalinde

È lo champagne che ha provocato, tralalalala,
tutto quanto abbiamo patito, tralalalala!

ma la verità mi ha anche svelato,

con chiarezza mi ha mostrato

la fedeltà di mio marito

e a pentirsi l'ha portato.

Unitevi a me, unitevi a me,

e rendiamo insieme omaggio

al re di tutti i vini!

Alle

Stimmt ein, stimmt ein, stimmt ein!

Rosalinde

Die Majestät ist anerkannt rings im Land,
jubelnd wird Champagner, der Erste sie
genannt!

Alle

Die Majestät wird anerkannt rings im Land,
jubelnd wird Champagner der Erste genannt!

Ende der Operette

Tutti

Unitevi a lei, unitevi a lei, unitevi a lei!

Rosalinde

La sua maestà è riconosciuta
ovunque, vicino e lontano,
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!

Tutti

La sua maestà è riconosciuta
ovunque, vicino e lontano:
con giubilo lo proclamiamo
re Champagne Primo!

Fine dell'Operetta